

第四章 從語言對比到文化對比：俄漢顏色詞 基本意義與引申意義之比較

顏色是一種客觀存在的抽象概念，當顏色以具體存在的事物為依據時，產生了顏色的基本意義；不過在受到不同的自然環境、宗教、歷史、文化背景的影響，受限於人類的主觀意識，顏色詞會產生相應的引申意義。從人類的生理層面來看，顏色詞的基本物理意義是相近，甚至完全相同的。例如：俄國人認為是黑色的東西，在中國人眼中並不會變成白色。這一類帶有基本意義的顏色詞表現在俄漢語時，大致上是等值的；然而，帶有引申意義的顏色詞在俄漢語中有時相符，有時卻是背道而馳，造成這種差異性主要是由於不同的特殊的民族文化成分（*национально-культурный компонент*）所引起的。本章在探討俄漢顏色詞之對比時，必將涉及到文化層面的討論，本章從語言層面（等值詞、不等值詞、意義、翻譯）出發來做對比分析。由於語言與文化是不可分割的，因此在討論的同時也會涉及到文化的探討。由於筆者為俄語學習者，本章將從俄語出發，採用單項對比。

第一節 詞的概念和背景與俄漢顏色詞的不完全等值現象

從第三章的討論中我們發現，在俄漢文化中色彩意涵有同也有異，且文化現象經常反映在語言當中，因此本章將針對俄漢語顏色詞之間的對應關係做進一步的探討。本文在第三章是採用從文化到語言的對比，從俄漢文化中色彩內涵意義（*коннотация*）的角度切入探討；在本章則將採用從語言到文化對比的方式，先探討詞的概念及背景和俄漢顏色詞的不完全等值現象，了解顏色詞如何將俄漢文化的特點表現在語言上，並以此做為第二節之理論基礎。

在探討顏色詞時，我們可以將詞的語義切分成詞匯概念（лексическое понятие）和詞匯背景（лексический фон）兩個方面來做討論。詞匯概念指的是某一事物特徵的總合，人們會利用這些特徵來判別，是否可以用某個詞來指稱該事物。而詞匯背景則是與該詞相關的所有背景知識（фоновые знания），這種背景知識常存在於母語使用者的語言意識中。⁷²詞的詞匯概念通常具有跨語言的特性。也就是說，相同的概念，可以在不同的語言間轉換。例如：俄語的“красный”，漢語「紅色的」，以及英語中的“red”，這一類的詞匯概念稱為「語際性詞匯概念」（межъязыковое лексическое понятие）。如果說某個詞的詞匯概念具有跨語際性，也就是詞匯概念為兩種語言（或三種語言以上）所共有時，那麼這個詞在兩種語言中的詞匯概念是等值的（эквивалентное лексическое понятие）；反之，在某個語言中的一些詞，轉換成另一種語言時，若找不到相同概念的對應詞匯時，則稱為無等值詞（безэквивалентное лексическое понятие）。

不過，當詞的詞匯概念等值時，並不代表詞的詞匯背景也等值。因此，在進行跨語際轉換時，詞匯概念與詞匯背景完全等值的對應詞，稱為「等值詞」（эквивалентные слова）。例如：俄漢語言中“молоко”和「牛奶」，“белое облако”和「白雲」等的對應。若在另一語言中，詞匯概念與詞匯背景完全不相符的詞，則稱為無等值詞（безэквивалентные слова）。例如：俄語中的“советский”（蘇維埃的），“матрёшка”（俄羅斯娃娃），以及漢語中的「豆腐」，「月餅」等等。另外，若詞匯概念相同，背景概念不完全相等的情況下，稱為不完全等值詞（неполноэквивалентные слова），又稱背景詞（фоновые слова）。如俄語“берёза”譯為「白樺樹」，在漢語中白樺樹沒有任何的象徵意義，但在俄國人心中卻是「祖國」的象徵；另外，在中文裡「龍」為天子以及吉祥物的象徵，但進入俄語後，“дракон”（龍）卻是兇殘的象徵。

基本上，存在於俄漢語言中的完全等值詞並不多，主要是一些單義且具有專業性和術語性的詞匯，如“километр”（公斤），“языкознание”

⁷² 見註 7，頁 55~57。

(語言學)，“компьютер”(電腦)等，這類詞匯在交際過程中並不會產生任何的困難與障礙。相較之下，無等值詞被認為最能體現出民族文化的特點，一般會被當成外來語用音譯的方式來表示。如果無等值詞不是以外來語的形式來體現，則需用較多的詞匯來解釋這個新詞。不過，學者認為真正具有研究價值的是不完全等值詞。因為這類詞匯是由於不同民族受其獨特的歷史文化、地理環境、宗教信仰、心理等因素影響，導致概念意義相同的詞具有不同的背景意義。在這裡必須特別指出，本論文因為從國情語言學的角度出發，所以採用維列夏金(Е. М. Верещагин)、卡斯托馬羅夫(В. Г. Костомаров)、趙愛國等國情語言學家的論點，特別強調詞匯的文化背景因素。

因此，不完全等值詞除了上述的情況之外，根據國情語言學的觀點，我們可以將不完全等值詞的文化差異歸類為下列幾點⁷³：

1. 詞義的概括範圍不同。有時俄語詞的概念範圍較廣，相對應的漢語詞概念較窄；有時則為相反的情況。如俄語中的“бабушка”可以用來表示祖母、外祖母、上了年紀的老婦人等，但在漢語中「祖母」只能用來表示父親的母親，詞義概念範圍較窄。
2. 詞義的褒貶色彩有異。如漢語中的「黃袍」和俄語“жёлтый дом”(字面意義為黃色屋子，意為瘋人院)。「黃袍」在此比喻天子，因此「黃」在此帶有正面色彩；相反的，俄語“жёлтый дом”(字面意義為黃色屋子，意為瘋人院)中的“жёлтый”(黃色的)則帶有負面色彩。
3. 詞義搭配的不對等。如漢語中的「紅塵」在俄語中是用“белый свет”(白色世界，世界)來表現；再如漢語中的「吃藥」，俄語不是用“есть лекарство”(字面意義為吃藥，但在俄語中並無此種用法)來表示，而是用“принимать лекарство”(字面意義為接受藥，意為吃藥)來表現。
4. 詞義聯想的不同。聯想是一種主觀的心理活動，通常能表現出特定民族的文化特徵，詞語所產生的聯想通常帶有深層的文化伴隨意義。有研究指出，在俄漢兩種語言中，經由聯想試驗而獲得的伴隨意義是差別很大的。例如，1994年俄羅斯出版的《俄語聯想辭典》(《Русский

⁷³ 趙愛國、姜雅明著，《應用語言文化學概論》。上海：上海外語教育出版社，2003，頁133~136。

ассоциативный словарь》)中，關於“хлеб”（麵包）一詞的聯想反應詞就有一百四十多個，其中包括 соль（鹽）、война（戰爭）、жена（妻子）、Христос（基督）、яд（毒藥）等。這些關於“хлеб”（麵包）的聯想詞在漢語中並沒有絕對的關聯性，更遑論以漢語文化為背景的人會產生絕對相同的聯想了。從語言文化學角度來看，俄漢語中概念意義相同，但由於聯想意義而產生不同的文化伴隨意義的情況可以分成三種：一是完全不同或截然相反。例如“белый”（白色的）在俄語文化中會與純潔、美好的產生聯想，但在漢語文化中「白」卻是喪禮的顏色，死亡的象徵；二是局部相同。如俄語中“красный”（紅色的）和漢語中的「紅」都帶有色彩、美麗等意涵，但在俄語中“красный”（紅色的）還帶有革命的意義；三是只存在於某一語言當中。如漢語中的「帶綠帽」以及俄語中的“белая ворона”（字面意義為白烏鴉，意為與眾不同的人）。由於不完全等值詞最能體現出不同文化的特點，因此上述四點差異性都是本文對比的方向之一。

從上面的討論中我們可以發現，俄漢顏色詞在使用上有很大的差異性，所以在跨文化交際時，要正確的相互理解，進而達到交際的目的並非一件容易的事。因此在第二節中我們將以俄漢語中帶有顏色詞的等值詞、背景詞以及不等值詞為基礎，來探討俄漢顏色詞基本意義和引申意義的比較，並且尋求適當的翻譯。

第二節 俄漢顏色詞基本意義與引申意義之比較

在中國古籍《周禮·考工記·畫績》中記載：「青與赤謂之文，赤與白謂之章，白與黑謂之黼，黑與青謂之黻，五采備謂之綉。」從這裡可以得知我們的祖先很早就注意到了顏色的調配，理解顏色所喚起的美感。⁷⁴基本上，就詞語的客觀意義而言，顏色詞應該是最穩定的一群。就人類的生理層面而言，每個民族對於基本顏色的感知，並不會有太大的差距，如俄國人認為是白色的東西，在中國人眼中並不會變成黑色。不過，根據語言學家和人類學家的調查研究指出，不同民族的語言對於顏色的分類往往不

⁷⁴ 王國安，王小曼著，《漢語詞語的文化透視》。上海：漢語大辭典出版社，2003.12，頁148。

盡相同，某民族語言對於顏色的分類，常與該民族的自然生態、文化環境脫不了關係。⁷⁵例如：在愛斯基摩人的方言中就有十幾個用來形容雪的詞匯，來取代大家所認為的白色。因為受到不同文化因素的影響，不同民族對於顏色的認知，便出現了差異性。俄國學者拉顏卡(Л. В. Лаенко)認為：「在所有語言中，大部分顏色詞都有使用在人類個性以及不同生活現象的轉義」。⁷⁶陳曦(Чэнь Си，陳曦為作者之譯音)也在自己的論文中指出：「顏色詞的使用，帶有鮮明的民族色彩，東西方語言會使用不同的顏色來形容相同的概念」。⁷⁷也就是在跨文化交際時，相同的顏色所代表的意義已不是絕對相同。此時，如何理解顏色詞在跨文化交際時正確意涵是一項相當重要的課題。因此，本節將參考學者包惠南在《文化語境與語言翻譯》⁷⁸裡〈色彩的文化內涵與翻譯〉一文中對顏色詞的分類，加以歸納整理，比較俄漢語中顏色詞的對應關係。

根據〈色彩的文化內涵與翻譯〉一文中的分類，顏色詞被分成三大類來討論，分別是：一、基本顏色詞的語義比較；二、顏色與民族心理；三、顏色的社會屬性。在基本顏色詞的語義比較中，主要是在探討顏色詞的基本語義在不同語言中使用的異同，在比較的過程中可以發現顏色詞的基本語義大致相同。在顏色與民族心理的關係中，由於交際的頻繁，因此不同民族有時也會賦予某一種顏色以共同的象徵意義。不過，有時受制於風俗民情、地理環境、思維方式、宗教信仰等方面的差異，這類顏色詞組，會存在著很大的差異性。在顏色詞的社會屬性中，則是討論顏色詞組在歷史、禮儀習俗、政治與經濟中的意義及搭配習慣之異同。當然，受制於不同民族文化的影響之下，這類詞組的差異性也是很大的。

本文將以〈色彩的文化內涵與翻譯〉一文中的分類為依據，把俄漢語中的顏色詞組分成以下三類來進行討論：

一、俄漢語顏色詞的基本語義

⁷⁵ 李瑞華主編，《英漢語言文化對比研究》。上海外語教育出版社，1996.3，頁 213。

⁷⁶ Л. В. Лаенко. От семантики цвета к социальной семантике языка, автореферат канд. Диссертации, Москва, 1986.

⁷⁷ Чэнь Си. Переносные значения слов-цветообозначений в устойчивых сочетаниях китайского языка в сопоставлении с русским, автореферат канд. диссертации, Москва, 1991.

⁷⁸ 包惠南，《文化語境與語言翻譯》。中國對外翻譯出版社，2001。

美學者柏林和凱伊（1969）針對二十幾個語言研究發現，儘管使用不同語言的人對於顏色的認知有所差別，但對顏色基本語義的概念是相同的，這是因為存在著語言普遍性的關係。比如「紅」這個顏色在很多語言中的基本色調（focal hue）是重疊的，只是使用的範圍會不同，即拉多（L. Rado）在其《跨文化語言學》一書中所指出的「同一形式，同一意義，不同分布」⁷⁹。例如：「紅」在漢語中會比“красный”在俄語中使用的意義來得多，涵蓋面較廣，不過基本語義則和俄語“красный”一致。本節將針對在詞組中出現頻率較高的 белый(白色的)，чёрный(黑色的)，красный(紅色的)，зелёный(綠色的)，жёлтый/золотой(黃色的)，синий/голубой(藍色的)來進行探討。

（一）俄語 белый(白色的)在俄國國家科學院所編著的《俄語詳解辭典》（《Толковый словарь русского языка》⁸⁰）中之解釋為“цвета снега или мела”（雪或白粉的顏色），和漢語「白」的基本意義「像霜雪一般的顏色」⁸¹非常相近。因此在使用上也非常的相似，例如：“белая бумага”—白紙；“белые облака”—白雲；“белое зерно”—白米；“белый парус”—白帆。上面所提到，在俄語中帶有 белый(白色的)基本語義的顏色詞在使用上和漢語中「白」的基本語義是完全等值的，使用方法也相同，因此在交際的過程中並不會造成任何的困難，可以理解無礙。

不過，在俄語 белый(白色的)和漢語「白」中也存在著基本語義相同，但有不同搭配習慣的詞組。例如：“белое мясо”—字面意義為白肉，在俄語中表示雞肉、小牛肉、魚肉；不過，在漢語中「白肉」指的卻是「肥肉」的意思。或者是俄語“белый камень”—字面意義為白石，意指砒霜。在漢語中也找不到相對應的用法。這類的用法因搭配習慣不同，在語言中也較少見到，不過在理解上不會造成困難，只要稍加解釋，大多可理解無礙。

⁷⁹ 見註 27。

⁸⁰ С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова, Толковый словарь русского языка. Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. — 4-изд., дополненное. — М.: Азбуковник, 1999.

⁸¹ 張之傑、黃台香主編，《名揚百科大辭典》，名揚出版社，民 74.3，頁 3550。

(二) 俄語 **чёрный** (黑色的) 在《俄語詳解辭典》中的解釋為 “цвета сажи, угля” (煙、煤的顏色) 和漢語中「黑」的解釋「煤或墨一般的顏色」⁸²，「煤炭般的顏色」⁸³相似，因此可以找到相對應的詞組，例如：“**чёрное платье**” – 黑色衣服；“**чёрный ящик**” – 黑盒子；“**чёрные глаза**” – 黑色眼睛。

雖然俄語 **чёрный** (黑色的) 與漢語的「黑」基本語義幾乎相等，但也存在著有別於漢語的搭配方式。例如：

“**чёрные глаза**” – 字面意義為黑色眼睛。俄語 “**чёрные глаза**” 和漢語「黑色眼睛」的意義完全相同，不過由於受到不同種族，也就是拉多所謂不同分布的影響，在漢語中「黑色眼睛」是用來形容本國人，但在俄語中 “**чёрные глаза**” 則是用來形容外國人的詞組。

“**чёрное дерево**” – 字面意義為黑木，某些黑色木材的通稱，即漢語中的烏木。在漢語中是用「烏木」來表示，因為「烏」可以解釋為「黑色」，所以 “**чёрное дерево**” (黑木) 也是可以為漢民族人民所了解。

“**чёрный чай**” – 字面意義為黑茶，即漢語中的紅茶。這是由於俄漢民族對於物體顏色的感知不同，所以對於同一種物品有著不一樣的稱名，有可能俄國人是因茶葉的顏色來命名，而中國人則是因注意到茶的顏色而命名。茶是同一種茶，顏色也是同一種顏色，但由於俄漢民族著重的焦點不同，差異性在語言的呈現上表露無遺。由於近來民族間的交流越來越頻繁，英語中也是使用 “**black tea**” 來表示紅茶。因此，這個詞組也慢慢的讓以漢語為母語的外語學習者所接受。

“**чёрная дорога**” – 字面意義為黑道、黑路，意為漢語中的柏油路。俄語 “**чёрная дорога**” 只是因為柏油路的顏色而稱名，並沒有任何的引申意義。不過，在漢語中「黑路」(因為「路」與「道」在漢語中意義相同，因此也可翻譯為「黑道」) 除了可以指夜間沒有照明的路，還泛指行為隨時可能觸法或經常遊走於法律邊緣的人，他們所依循的生活方式和法律是對立的、

⁸² 雷飛鴻主編，《新編辭海》，世一，民 91。

⁸³ 見註 82，頁 5898。

相抵抗的。⁸⁴在這裡漢語的「黑」已經帶有「非法」的引申意義了。

屬於這一類的顏色詞組，雖然字面意義看似相同，但有時代表的意義卻是南轅北轍，在遇到這些詞組時常會產生學習上的障礙，因此在學習外語時需特別注意。

(三)俄語 **красный**(紅色的)在《俄語詳解辭典》中的解釋為“**цвета крови, спелых ягод земляники, яркого цветка мака**”(血，草莓成熟果實以及罌粟花的顏色)，和漢語「紅」的解釋「火、血等顏色」⁸⁵相類似，因此存在著相對應等值的詞組，例如：“**красное дерево**”－紅木；“**красные щёки**”－紅色臉頰；“**красное вино**”－紅酒；“**красный цветок**”－紅花；“**красные губы**”－紅唇等。

不過，俄語 **красный**(紅色的)和漢語「紅」在基本語義的使用上也存在著不同的搭配習慣：

“**красный ковёр**”－紅毯。在俄語中只使用了“**красный ковёр**”的基本語義－紅色地毯。但進入漢語中的「紅毯」，除了可以用來表示紅色地毯的意義之外，又因其在婚禮時會鋪設在地板上，供新人進入禮堂之用，因此又用來借指婚姻。在漢語「紅毯」中同時存在著基本意義與引申意義。

(四)俄語 **зелёный**(綠色的)在《俄語詳解辭典》中的解釋為“**цвета травы, листы**”(草，葉子的顏色)和漢語「綠」的解釋「青中帶黃的顏色」⁸⁶相似，因此有下列相對應的詞組，例如：“**зелёный чай**”－綠茶；“**зелёное растение**”－綠色植物；“**зелёная крыша**”－綠色屋頂；“**зелёная ткань**”－綠布。在俄語 **зелёный**(綠色的)和漢語「綠」基本語義的使用上大致上是相同沒有分歧的。

(五)因俄語 **жёлтый**(黃色的)與 **золотой**(金色的)顏色相似，不太容易分辨出其差異性，因此我們將其放在一起做討論。在《俄語詳解辭典》

⁸⁴ 話說流行編輯小組，《話說流行》，書泉出版社，民 90，頁 139。

⁸⁵ 見註 82，頁 3925。

⁸⁶ 見註 82，頁 4019。

中 жёлтый (黃色的) 的解釋為 “цвета яичного желтка” (蛋黃的顏色)。
золотой (金色的) 的解釋為 “цвета золота, блестяще-жёлтый” (金子的
顏色, 淡黃色), 與漢語「黃」、「金」的解釋「金子或成熟的杏子的顏色」⁸⁷、
「像金子的顏色」⁸⁸類似, 因此會出現下列的對應詞組, 例如: “жёлтый
песок” – 黃沙; “жёлтый лист” – 黃葉; “жёлтая земля” – 黃土; “золотые
кудри” – 金色捲髮; “золотая заря” – 金色彩霞。

雖然俄語 жёлтый (黃色的) 與 золотой (金色的) 和漢語「黃」、「金」
的基本語義相同, 不過在用法上有時也會產生差異:

“жёлтые страницы” – 黃頁, 電話簿。在俄語中的黃頁並沒有廣告頁的意
思。但漢語中的「黃頁」則為刊登商業客戶資料、廣告, 以供大眾查詢的
消費、服務指南。為英語“Yellow Pages”的義譯。如我國電話號碼簿的分類
部。黃頁最早出現於西元一八八六年美國維斯康辛州, 由黃色紙張印製而
成的廣告, 因而稱為「黃頁」。我國則首見於民國三十五年, 臺灣的第一本
電話簿內。

“золотая осень” – 金色秋天。俄國在秋天來臨的時候, 樹葉因為季節的轉
變全部變成金黃色, 所以才有這種美稱。由於地理環境以及氣候型態的不
同, 漢語並不會用「金」來形容秋天。反倒是受五行學說的影響, 用「白」
來表示秋天。例如: 漢語中會用「白露」來形容秋天的露水。

“золотые кудри” – 金色捲髮, 在俄語以及漢語的解釋完全相符。由於俄
漢民族隸屬於不同的人種, 在這個詞組的使用上存在著些許的差異。不過
由於近來時下年輕人流行將頭髮的顏色染成金黃色, 因此在使用“золотые
кудри” – 金色捲髮, 也有可能是指中國人。

(六) 由於 голубой (天藍色的, 淺藍色的) 與 синий (藍色的) 的顏色類
似, 這裡我們將這兩種顏色一起討論。голубой 在《俄語詳解辭典》中的
解釋為 “цвета светло-синий, незабудки” (淡藍色, 勿忘草的顏色)。синий
(藍色的) 在《俄語詳解辭典》中的解釋為 “имеющий окраску одного из

⁸⁷ 見註 82, 頁 5871。

⁸⁸ 見註 82, 頁 5181。

основных цветов спектра- среднего между фиолетовым и зелёным”（光譜中介於紫色和綠色之間的顏色）。雖然和漢語中「藍」的解釋「像晴天無雲時的天空顏色」⁸⁹不太相同，不過俄漢民族對於「藍」的基本語義概念是相近的，從下面的詞組中我們可以得到證明：“**кит голубой**”－藍鯨；“**голубое небо**”－藍天；“**синяя рубашка**”－藍襯衫；“**синее море**”－藍色海洋。

雖然漢語「藍」和俄語基本語義相同，但在俄語“**голубые глаза**”－天藍色眼睛和“**синие глаза**”－藍色眼睛的搭配使用習慣上和漢語是不太相同的。儘管以漢語為母語的俄語學習者在理解用來形容人體器官－「眼睛」的顏色時，從字面意義上可以獲得準確的資訊。不過由於不同人種的緣故，在漢語中並不會使用黑色以外的顏色來形容漢民族的眼睛。因此“**голубые глаза**”－天藍色眼睛和“**синие глаза**”－藍色眼睛在俄漢語言中雖然意義相同，在俄語中不一定是用來形容外國人，但在漢語中則是專指外國人的用法。

二、俄漢語顏色詞的民族心理

根據現代語言學以及其鄰近的科學（如人類學、民族學等）的看法，由於受到不同社會文化的影響，在不同的民族中，對於顏色的感知以及顏色意義的概念是不同的。而這裡所提到的社會文化因素，其實就是不同民族所居住自然環境的色調，以及某民族社會活動產物的色調。至於現代各民族對於顏色的看法沒有太大的差異，則是因為科技的傳播，各種顏色材料及製作技術的普及和標準化－這也屬於文化因素的範疇。⁹⁰因此，儘管俄漢民族對於顏色的基本概念大致相符，但受到不同風俗民情、地理環境、宗教信仰、民族心理等文化背景以及語言表達方式等因素的影響下，顏色詞的使用在俄漢語言間產生了差異。下面我們將探討俄語 **белый**（白色的），**чёрный**（黑色的），**красный**（紅色的），**зелёный**（綠色的），**жёлтый/золотой**（金黃色的），**синий/голубой**（藍色的）受民族心理影響所產生的詞組，並將與漢語顏色詞組做比較。

⁸⁹ 見註 82，頁 4518。

⁹⁰ 申小龍，《語言的文化闡釋》，上海知識出版社，1992，頁 14-16。

(一) 在所蒐集的語料中，我們可以找到俄語 Белый (白色的) 有以下的解釋，且這類意義屬於民族心理的範疇：

1. 俄語 белый (白色的) 有「明亮」(светлый) 的意思。例如：“Белый день” — 白天。在漢語中「白」也可以用來指「明亮」的意思，如「白天」或「魚肚白」常用來指黎明時明亮的天色，俄漢語在這個詞組的使用上是完全相同的；“Белые ночи” — 字面意義為白夜，意指極圈內及極圈附近的永晝現象。由於地理環境的限制，漢民族雖然看不到永晝的自然現象，卻可理解無礙；“Белый свет” — 字面意義為白色世界，意為世界。不過，在漢語中「世界」並不是用帶有「白」的詞組來形容，而是用「紅塵」來表示。漢語中「白」也有「明亮」的意思，即便是有相同的解釋，俄漢語在搭配使用上並非絕對相同。例如：

“Белый свет не мил кому” — 字面意義為白色世界對某人來說並不可愛；意為對什麼都不滿意，覺得很痛苦。

[Анюта:] Ах, матушка, мне белый свет не мил (П. Плавильщиков, Бобыль) .

(阿妞塔)：唉！媽媽呀！白色世界對我來說一點都不可愛。(我覺得好痛苦。)(布拉維其可夫，《孤身貧苦的農民》)

“В белый свет как в копеечку” — 字面意義為在白天的世界就像在戈比中一樣；與目標擦身而過。

— Ваш Игнатьев мне за это ответит! Он что, сдурел? Палит в белый свет, как в копейку — и все дела. (Г. Сидоров, Кто вернётся — долбит)

— 您的伊格納奇耶夫用這個來回覆我！他是怎樣，糊塗了嗎？在白天的世界就像在戈比中一樣。(根本沒有完成既定目標。)(席達羅夫，《誰若返回 — 將會倍受喜愛》)

在上面的例句中，俄語 “белый” 雖然還是解釋成「明亮」，不過整個句子在經過翻譯之後，已不見原來「明亮」的意思了。

俄語 **белый** (白色的) 除了帶有「明亮」(светлый) 的意義之外，還有用來表示和其它顏色相較之下，「比較明亮」的意義。例如：**“белый хлеб”**—白麵包，小麥麵包，用來與 **“чёрный хлеб”**—黑麵包，也就是黑麥麵包做區別；**“белый гриб”**—白蘑菇，蘑菇頭為白色，用來區別蘑菇頭為紅、黃及咖啡色的 **“красный гриб”** 紅蘑菇；**“белое вино”**—白酒，用來和 **“красное вино”** 紅酒做區分。在漢語「白」的解釋中，並沒如俄語 **белый** (白色的) 有「比較明亮」的用法。

2. 由於受到物體顏色特性的影響，俄語 **белый** (白色的) 也會出現在與「雪」相關的詞組中。例如：**“белый леопард”**—字面意義為白豹，意為雪豹；**“белый континент”**—字面意義為白色大陸，意為被冰雪覆蓋的南極洲；**“белая олимпиада”**—字面意義為白色奧林匹克，意為冬季奧運會；**“белый панцирь”**—字面意義為白色鎧甲，指北極地帶覆蓋的冰層；**“белая спартакиада”**—字面意義為白色運動會，意為冬季運動會；**“белый цирк”**—字面意義為白色馬戲團，意為世界盃高山滑雪賽；**“белый тигр”**—白虎，阿爾泰地區居民用語，指雪崩。其中，還有一個較為特殊的用法，為**“белые мухи”**—白蒼蠅，初冬飛舞的雪花，可能是因為雪片紛飛時像極了蒼蠅一樣飛舞，所以才有這個詞組的產生。但若直接出現在漢語中，以漢語為母語的俄語學習者可能就會一頭霧水了。因為中國人對蒼蠅是一點好感都沒有，更別說會拿來形容美麗的雪花了。因此在遇到這類詞組的翻譯時，便要小心的加以註解，例如：

— Как ни вертите, а сушить сено придётся, пускай уж в куче лежит, потом время на свозку не тратить — всё выгода.

Робить надо, бабы! Иначе до белых мух не отсенокосимся. (М. Просекин, Пленный)

— 不管你們相信什麼，曬乾草料是勢在必行，把它們堆成一堆，不需要浪費時間在這上面一堆成怎樣都可以。否則在白色的蒼蠅之前（到冬天下雪之前）也還弄不完啊！（布拉謝金，《囚犯》）

在漢語中「白」和「雪」也會產生關聯，如在「雪白」和「白雪」的使用上完全相同。不過由於受限於地理環境及氣候因素的影響漢語中「白」和「雪」所形成相關的詞組，並不如俄語來的多。也就是俄語帶有 **белый**（白色的）詞組中，與「雪」相關的用法比漢語「白」來的廣。此外，「白虎」在漢語中解釋為中國神話或星相家所說的凶神⁹¹，和俄語“**белый тигр**”（字面意義為白虎）用來指雪崩的意義完全不相同。遇到這種形同義不同的詞組時，也要特別小心。

3. 因受到社會生活環境的影響，俄語 **белый**（白色的）可以用來表示「有煙囪」的意思。例如：“**белая изба**”一字面意義為白色農村木屋，意為有爐子有煙囪的屋舍；“**белая баня**”一字面意義為白色澡堂，意為爐子有煙囪的澡堂。上述詞組分別是和“**чёрная изба**”一字面意義為黑色農村木屋，意為爐子沒有煙囪的屋舍；“**чёрная баня**”一字面意義為黑色澡堂，意為爐子沒有煙囪的澡堂做區分。這裡的 **белый**（白色的）其實也可以解釋為「乾淨」的意思，因為有煙囪的爐子在燃燒時，煙可以從煙囪排出去，排出的煙是白色的，所以室內是乾淨的；相反的，沒有煙囪的爐子，因為煙沒辦法從煙囪排出，所以屋子或澡堂內會烏煙瘴氣，也會變的骯髒。漢語「白」也可以用來解釋為「乾淨」的意思，如「潔白」。不過漢語「白」和「煙囪」則是不會產生任何的聯想。
4. 在俄語詞組中 **белый**（白色的）還可以用來表示「高貴」、「不用繳交稅賦，履行義務」等較為高級的意思。例如：“**белая кость**”一字面意義為白骨，意為貴族，出身高貴的人；“**белые крестьяне**”一字面意義為白色農民，意為不用繳交稅賦的農民；“**белая сборка**”一字面意義為白色裝配，意為在美國或歐洲國家組裝，擁有高品質的科技產品。其中還有“**Белый хлеб**”，除了字面意義的白麵包以外，還可以用來表示輕鬆愉快的工作。這一類

⁹¹ 見註 82，頁 3552，「白虎」一詞條。

的詞組要是沒有透過上下文，可能無法正確理解文章的意義。舉例來說，在下列的句子中可以比較清楚的理解“белый хлеб”到底是指「白麵包」還是「輕鬆愉快的工作」：

Капитан сборной отходил назад для получения мяча, занимался распасовкой, отнимая этим “белый хлеб” у своего хаебека.

聯隊隊長後退接球，連續傳遞，這樣就奪走了前衛的白麵包（輕鬆愉快的工作）。

不過，漢語中「白」並不帶有高級的意涵，除了受外來語影響而產生的「白領階級」，形容不以體力工作的雇員，用來和藍領階級做出區別。除了這個詞組中「白」的解釋帶有較高階級的意涵之外，很難找到漢語詞組中「白」是用來形容較高級的意思。在中國因受到五行學說的影響，漢語中的「高貴」是由「黃」來體現。且俄語“белая кость”（字面意義為白骨，意為貴族），若按照其字面意義「白骨」在漢語中為死人的骨頭的意思，和俄語「貴族」的解釋完全搭不上邊。因此在遇到這類詞組時，需特別小心加入註解才不會產生溝通上的誤會。

5. 俄語 белый（白色的）會用來表示與「毒品」相關，例如：“белый дьявол”一字面意義為白色魔鬼，指吸毒者；“белая опасность”一字面意義為白色危險，指毒品、麻醉劑；“белая смерть”一字面意義為白色死亡，指吸用的毒品。如果按照字面意思直譯的話，俄語學習者絕對會是一頭霧水，需另做註解才能理解無礙。其實，漢語中的「白」也會和毒品產生關聯。例如：「白板」⁹²—一種非巴比妥鹽類之安眠鎮靜藥；「白麵」⁹³—即海洛因等。

6. 俄語 белый（白色的）表示「不合常理的」，例如：“белый стих”一字面意義為白詩，意為無韻詩；“белый танец”

⁹² 見註 82，頁 3552。

⁹³ 見註 82，頁 3556。

— 字面意義為白舞，意為女方邀請男方跳舞；“**белая зависть**”
— 字面意義為白色羨慕，意為無忌妒心的羨慕。俄語 белый（白色的）此種特殊意涵，我們在漢語「白」中找不到與此相對應的用法。

7. 由於詞匯之間的橫向（組合）關係，俄語 белый（白色的）與其它的詞匯結合而產生了和字面直譯完全不同的解釋。在下面所舉例的詞組或是句子中，белый（白色的）有其它的特殊解釋。

“Видал в гробу в белых тапочках”— 字面意義為看見在墳墓裡穿著白拖鞋，指憎恨某人或某事。

На правлении обкома она вела себя безобразно, даже нецензурно выражалась. И в конце концов заявила: «Видала я вас в гробу в белых тапочках! Все вы одна компания! Я найду на вас управу!» (О. Нагорняк, «Я вам не товарищ...»).

在省委員會上她任自己放肆，甚至表現粗野。最後甚至表示：「我看見你們在墳墓裡穿著白拖鞋（恨你們所有人）！你們全是同一國的！我會設法使你們受到管束！」（納格爾尼克，《我不是你們的同志》）

在漢語中「白眼」也帶有輕視或憤怒的意思。雖然用來形容的物體並不相同，但俄漢民族用來表達憤怒的情緒是相同的。

“белый шар”— 字面意義為白球，意為贊成票。

Среди всеобщей радости приступили к вотированию. Когда по окончании стали считать чёрные и белые шары, вдруг раздался голос возле меня: “спрятал один белый!” (Добролюбов, Из Турина).

大家都興高采烈的決定要表決。在計算黑球與白球（贊成票）的數量時，突然在我旁邊傳出一個叫聲「他藏了一顆白球（一張贊成票）」的聲音。（達波羅柳波夫，《來自圖林》）

在漢語中，“белый шар”可能會和「小白球」產生聯想。不過這裡的「小白球」指的並不是「贊成票」的意思，而是時下流行的「高爾夫球運動」。這裡漢語的「白」並不像“белый шар”中的“белый”帶有贊成的正面意義，而純粹只是因為高爾夫球的顏色是白色而命名。

“белая акула”—字面意義為白鯊魚，指私人開業收費過高的醫生。

Пришедшие к управлению социал-демократы пробуют в последние годы обуздать “белых акул”, как называют в народе служителей здравоохранения.

執政的社會民主黨人近年來試圖控制人們稱為「白鯊魚」的醫生。

漢語也有「大白鯊」這個詞組，不過並不像俄語“белая акула”有引申的用法，形容收費過高的醫生

“до белого савана”—字面意義為到白色殮衣之前，指臨死之前。

До гробовой доски, до белого савана думать бы да передумывать бедному горюну, если бы друг не выручил.

(Мельников-Печерский, В лесах)

如果朋友沒有拉這個可憐人一把的話，到白色殮衣之前（臨死前）他也不會改變主意。（梅尼科夫·彼車爾斯基，《林中》）

在漢語中「白衣」也有喪服之意，不過和俄語的搭配方式並不相同。由於在漢語中有相同的概念，因此在理解上會比較容易。

“довести до белого каления”—字面意義為使到白熱化，指把...氣的發抖，使...火冒三丈。

Обычно сдержанного Леонида на этот раз взорвало и, как это бывает со спокойными людьми, когда их кто-нибудь доведет до белого каления, лицо его стало неузнаваемым: оно

то бледнело, то волна краски заливала его. (Изюмский, Призвание.)

平時不輕易生氣的列昂尼德，這次發火了，就像一般性格溫順的人一樣，一但有人使他們到白熱化的地步（讓他們火冒三丈），他的面容就會變的難以辨認，一會兒蒼白，一會兒脹的通紅。（伊茲尤姆斯基，《使命》）

這是鍛工的行話。金屬在冶煉時，隨著溫度的變化，呈現出不同的顏色，起初是紅色，後變為黃色，最後在高溫下變成白色。用於轉義時，表示「使...的怒氣達到頂點」。在漢語中的「白熱化」⁹⁴除了和俄語直譯指物質因高熱所顯現的白光相同之外，還可用來指事物情況達到最高點。不過在漢語「白熱化」的解釋中，並沒有大冒肝火的意思。

“сказка про белого бычка” 一字面意義為關於白牛的故事，意為說了又說的話，千篇一律的話。

Чтоб быть артистом, необходима практика, чтоб иметь практику, необходим театр, чтоб иметь театр, необходим успех, чтобы иметь успех, нужно быть артистом, а чтоб быть артистом, необходима практика и т. д. до бесконечности, подобно сказке про белого бычка. (Станиславский, Доклад о десятилетней художественной деятельности Московского Художественного Театра.)

要想當演員就必須演戲，要演戲就必須要有劇院，要有劇院就必須演出成功，要想演出成功就必須當演員，要當演員就必須演戲等等循環不已，像關於白牛的故事一樣（永遠也沒個完）。（史丹尼史拉夫斯基，《莫斯科藝術劇院十年藝術活動報告》）

原為講故事的人逗弄孩子的開場白。孩子們都喜歡聽故事，往往是聽完一個還要求再講一個，沒完沒了地纏著講故事的人。

⁹⁴ 見註 82，頁 3566。

在沒有故事可講的情況下，講故事的人爲了應付孩子，常常逗弄道：「我給你們講一頭白牛的故事好嗎？」孩子們當然答道：「你講吧！」講故事的人又說：「你講，我也講，給你們講一頭白牛的故事好嗎？」孩子們又答道：「你講吧！」如此這般，老是重複這樣的問與答，直到大家都感到厭煩，問者不願再問，答者不願再答時爲止。

“дела как сажа бела” — 意義爲事情像黑煙一樣白，比喻糟透了，一團糟。

— Как дела?

— Дела как сажа бела: бабушка уехала, дети остались без присмотра, а мне ехать в Москву надо. (В. П. Фелицына, Ю. Е. Прохоров, 《Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения》.)

— 情況怎樣？

— 事情像黑煙一樣白！（糟透了）奶奶走了，孩子沒人照管，我又要去莫斯科。（菲莉切娜，波拉哈洛夫，《俄國諺語，俗語及成語》）

— Ну, как дела, студент?

— Дела как сажа бела. Через день экзамен, а я ещё и половину материала не повторил.

— 同學，最近怎麼樣啊？

— 事情像黑煙一樣白。（簡直是糟透了）再過一天就要考試了，而我還有一半的參考資料還沒複習。

“Ты ближе к делу, а он про козу белу” — 意義爲你比較靠近事務，他卻是關於白羊，形容雞同鴨講。

— Этак мы, пожалуй, до смерти не столкнемся..

— Нет, так пива не сварить! — сказал он { Патап Максимыч } .

— Ты ближе к делу, а он про козу белу; ты ложки, а он тебе плошки. (Мельников-Печерский, На горах.)

—像這樣的話，到死我們也沒辦法達成任何協議...
—不，根本談不出結果來！—他說（巴達波·馬克辛門其）
—你比較靠近事務，他卻是關於白羊（我們根本是雞同鴨講）；
你要湯匙，他卻給你盤子。（梅尼科夫·彼車爾斯基，《山上》）

“**белая ворона**”一字面意義為白烏鴉，意為比喻罕見的，十分特殊的人物。“**белая ворона**”出自於古羅馬諷刺詩人朱衛拉爾（Decimus Junius Juvenalis, 約 60-140 年）的第七篇諷刺詩，其中兩句譯成俄語為：

*Рок даёт царства рабам, доставляет пленным триумфы.
Впрочем, счастливец такой реже белой вороны бывает.
命運給奴隸以統治權，給俘虜以勝利。
然而，這樣的幸運比白烏鴉更希罕。*

詩人用白烏鴉來比喻上述兩種情況太罕見了。不過烏鴉的形象令人討厭，儘管白色的烏鴉非常希罕，但烏鴉總是烏鴉，所以含有輕蔑與嘲笑的意味。俄語中還有一個類似的詞組“**белый волк**”——白狼，意即與眾不同的人，其形象意義和評價色彩，和“**белая ворона**”（字面意義為白烏鴉，意為與眾不同的人）相似。“**белая ворона**”雖表示出類拔萃的人物，但在語氣上有時會帶有玩笑或揶揄色彩：

*Бары, рестораны заполнены богатой публикой. Напрасно
искать здесь крестьянина, а если он попадёт в портовый град,
то выглядит белой вороной: у него не джинсово-кожаных
нарядов, ни апломба.*

酒吧和餐廳中被有錢人佔據了。不要浪費時間在這裡尋找農人，不過如果他出現在這個港市，那麼看起來也會像白烏鴉一樣（與眾不同）：因為他沒有牛仔裝或皮衣，看起來也沒有自信。

在上述的這些詞組當中，因“**белый**”與不同詞匯搭配，產

生了許多特殊的聯想意義，無法將之歸類為某一範疇。這類詞組因和不同的物體結合，俄國人賦予這些物體以主觀印象，因此產生了這些詞組及聯想意義。這些詞組中的“белый”並沒有形成固定的象徵意義，只有在使用這一類詞組組合的時候，才會體現出相對的聯想意義。

受到民族心理的影響，俄語“белый”（白色的）和漢語「白」因不同的搭配習慣而產生出來的詞組，其聯想意義有很大的差異。從上述的詞組或句子中我們知道，除了「明亮」、「雪」、「乾淨」、「毒品」的聯想意義相同之外，俄語“белый”（白色的）和漢語「白」所產生的聯想意義並不相同。例如：在“белая кость”（貴族），“белая сборка”（高科技產品）中，俄語“белый”（白色的）帶有高貴、高級的正面意義；在“белая изба”（有煙囪的屋舍），“белая баня”（有煙囪的澡堂），俄語“белый”（白色的）此時又變成有煙囪的意思等，這些意義在漢語中是找不到的。不過，在漢語「白」中也有俄語“белый”（白色的）所沒有的解釋意義，如「白字」—錯字的意思；「白忙」、「白做」—徒勞無功的意思；「繳白卷」、「白手起家」—空白的意思；「舉白旗」—投降等。所以我們可以知道俄漢語在帶有“белый”（白色的）和「白」這一類詞組的表現以及意義上，有同也有異。

（二）Чёрный（黑色的）：

1. 俄語“чёрный”（黑色的）帶有「不好」、「邪惡」的意義：“чёрная неблагодарность”—字面意義為黑色的不知感恩，意為忘恩負義；“Рисовать чёрными красками”—字面意義為畫黑，意為抹黑；“чёрная душа”—字面意義為黑心，意為壞人，心術不正的人；“чёрное слово”—字面意義為黑詞，意為髒話；“чёрная кошка проскочила (пробежала)”—字面意義為一隻黑貓跑過去了，意為感情破裂，發生嫌隙；“В чёрном свете [цвете] (видеть, представлять)”—字面意義為在黑的世界裡頭看...，意為對...抱過分悲觀的態度，對...不抱希望；“чёрная доска”—字面意義為黑板，意為批評用的黑榜等。

從上面的詞組中我們可以發現“рисовать чёрными красками”一字面意義為畫黑，意為抹黑，以及“чёрная душа”一字面意義為黑心，意為壞人，心術不正的人的用法和漢語相近外，其餘詞組及句子的搭配習慣和漢語則是有所差異，甚至是完全不同：

“чёрная доска”一字面意義為黑板，意為批評用的黑榜。

А Забельского занесут на чёрную доску: этот пьёт уже третьи сутки. (И. Эренбург. Не переводя дыхания)

他們將札貝里斯基列入黑板（黑榜）中，因為他喝酒已經喝三天了。（艾廉布爾格，《無法喘氣》）

而漢語中的「黑板」則是純粹只是用來指以木頭製成，可以粉筆書寫、繪畫的板子，多於學校教師授課時使用。完全沒有俄語“чёрная доска”一批評用的黑榜之意義，在漢語中相同的意義是用「黑名單」來體現。

“чёрное слово”一字面意義為黑詞、黑話，意為髒話。

Ефим был мужик степенный, водки не пил, табаку не курил и не нюхал, чёрным словом весь век не ругался и человек был сторгий и твёрдый.

葉分是個規矩的男人，不喝酒，不抽煙也不聞鼻煙，一輩子都沒有罵過黑話（髒話），是個嚴厲且有著堅毅性格的人。在這個例句中若是直接翻譯成「……一輩子都沒有罵過黑話……」，讀者可能會無法理解。因為漢語中的「黑話」是指流行於幫會或某一特殊行業中，非局外人所能了解的語言，而非像俄語“чёрное слово”指罵人不堪入耳的話。

“чёрная неблагодарность”一字面意義為黑色的不知感恩，意為忘恩負義。

—Да, я это давно знала, но забыла, что, кроме неясности, обмана, зависти, интриг, кроме неблагодарности, самой чёрной неблагодарности, я ничего не могла ожидать в этом доме. (Л.

Толстой, Война и мир.)

—是的，我早就知道了，不過早也忘了，除了含糊不清、欺騙、忌妒、陰謀，除了不知感恩，黑色不知感恩（忘恩負義）我對這個家不抱任何的希望。（托爾斯泰，《戰爭與和平》）

“Чёрная кошка проскочила (пробежала) ”—字面意義為一隻黑貓跑過去了，意為感情破裂，發生嫌隙。

*Потом раз, не сказав никому, отправился стрелять, —
целое утро проподал; раз и другой, всё чаще и чаще — ...
Нехорошо, — подумал я, — верно между ними чёрная кошка
проскочилась! (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени, Бэла.)*

後來有一次，沒有告訴任何人，他就出去打獵——一早都沒露面；後來又有一次，以後就常常這樣了——「...不好，」我心裡想，「一定是一隻黑貓跑過去了（他們倆的愛情破裂了）！」（萊蒙托夫，《當代英雄—貝菴》）

在古代，人們對於事物的認識缺乏科學知識，各民族都有傳統的迷信徵兆。古代俄羅斯人迷信的認為，黑貓是最不吉祥的東西，很可能會因此而產生晦氣的事，或者遭到某種不順心的事，或者惹起什麼是非口舌。由此，在語言中產生“Чёрная кошка проскочила (或 пробежала) между кем-нибудь”（感情破裂）這個成語，指彼此之間，特別是戀人或親屬之間原來感情很融洽，恩恩愛愛，而現在「一隻黑貓從他們中間跑過去了」，意味著產生了嫌隙，鬧彆扭了。

漢語「黑」也可用來形容「邪惡的」、「不好的」，如「近朱者赤，近墨者黑」或「天下烏鴉一般黑」等。不過，在搭配習慣上俄漢語存在著很大的差異。

2. 俄語“чёрный”（黑色的）帶有「違法」、「犯罪」的負面意涵。例如：“С чёрного хода”—字面意義為從黑色入口，意為走後門；“чёрное дело”—字面意義為黑事，意為罪行；“чёрное пятно”

— 字面意義為黑點，意為犯罪行為。

“С чёрного хода”— 字面意義為從黑色入口，意為走後門。

Пусть устраивается Катя с чёрного хода в театральное училище, пусть заведёт банальный роман... он не может послужить ей опорой, у него нет для неё сильных, убеждающих слов. (Ю. Нагибин. Павлик.)

讓喀琪亞從黑色入口（走後門）進戲劇學校吧！讓她表演一般的長篇小說吧！...它沒辦法讓她變成台柱，它也沒有深刻，可說服別人的台詞。（納吉賓，《帕弗利克》）

“чёрное дело”— 字面意義為黑事，意為罪行。

Вот так-то одно дурное намерение ведёт ко множеству чёрных дел. (А. Марлинский. Замок Эйзен)

無意中不道德的意圖會導致很多的黑事（罪行）。（馬林斯基，《愛蓮城堡》）

“чёрное пятно”— 字面意義為黑點，意為犯罪行為。

Мне казалось, что слёзы мои льются от живой любви к самой любви и что они должны смыть некоторые чёрные пятна в книге жизни. (Карамзин. Письма русского путешественника)

我以為，我的眼淚是受到自己愛的感召而流，並且他們會洗刷掉我的黑點（犯罪行為）。（卡拉姆金，《俄羅斯旅行者的信》）

漢語「黑」也常會和「違法」、「犯罪」產生聯想。如「黑貨」⁹⁵可以用來表示漏稅的貨物或偷來的貨物；「黑暗角落」⁹⁶用來表示罪惡流行的地區。

3. 俄語“чёрный”（黑色的）帶有「不幸」、「艱難」的象徵意涵。例如：“чёрная суббота”— 字面意義為黑色星期六，要工作的

⁹⁵ 西北出版社編輯部，《辭海》，東南書局，民 91.8，頁 1043。

⁹⁶ 見註 96，頁 1044。

星期六；“**чёрная пятница**”一字面意義為黑色星期五，意為不吉祥的日子，十三號星期五，還有另一種說法是因為耶穌受難日也是在星期五，所以稱為“**чёрная пятница**”（黑色星期五）。俄語“**чёрный**”（黑色的）在帶有「不幸」、「艱難」的意涵時常會和「時間」搭配使用。例如：

“**чёрный час**”一字面意義為黑色時間，意為黑暗期。

И застали мы Пашу Сафонова в чёрный час: сообщили ему, что его младший брат, Гриша Сафонов, застрелен в бою. (В. Аксёнов. Комментарии к детству)

我們碰巧遇到帕沙·撒發諾夫的黑色時間（黑暗期）：有人告訴他，他的弟弟格利沙·撒發諾夫在戰役中不幸陣亡了。（阿克修諾夫，《童年述評》）

“**На чёрный день**”一字面意義為在黑暗的日子中，意為在最困難的時候。

С тех пор хранил я этот порошок, Среди волнений жизни трудной, Как талисман таинственный и чудный, Хранил на чёрный день. (Лермонтов. Маскарад)

從那時候我就保存了這個藥粉，在困難生活的浪濤中，把它當成我神秘且神奇的護身符，為黑暗的日子（最困難的時候）做準備。（萊蒙托夫，《化裝舞會》）

“**чёрный год**”一字面意義為黑年，意為黑暗期。

На жителей болот приходит чёрный год. В лягушках каждый день великий недочёт. (Крылов. Лягушки, просящие царя)

在《克雷洛夫寓言全集》⁹⁷中此句的翻譯為：

沼澤國的居民碰上了建國以來最黑暗的一年（黑暗期）。沼澤國裡的臣民每天都在大量減員。（克雷洛夫，《青蛙請求給派國

⁹⁷ 克雷洛夫著，何茂正譯，《克雷洛夫寓言全集》，台北市：小知堂，2001，頁110。

王》)

「最黑暗的一年」在此句中雖然表達出青蛙們生活在水深火熱的環境中，但青蛙們痛苦的生活並不是真的持續一整年。因此，筆者建議以「黑暗期」來代替會較為貼切且忠於原著。

“Сидеть на чёрном хлебе”— 字面意義為坐在黑麵包上，意為三餐不繼，生活困頓。

Катерина Ивановна пол сама моёт и на чёрном хлебе сидит, а неуважения к себе не допустит. (Достоевский. Преступление и наказание)

卡捷琳娜·伊凡諾夫娜親自擦地板，坐在黑麵包上面（三餐不繼），可是絕不容許別人不尊重她。（杜斯妥也夫斯基，《罪與罰》）在中譯版《罪與罰》⁹⁸中“сидеть на чёрном хлебе”按照字面意義應該是翻譯成坐在黑麵包上，譯者為了使內容合理且翻譯通順而譯成「吃黑麵包」，不過並無法使讀者理解出小說人物生活的困頓。因此筆者建議這裡翻譯成「三餐不繼」會更為貼切。

漢語「黑」帶有「不幸」、「困難」的意義也常會出現在如「黑暗期」、「黑色星期五」和用來指兇日的「黑道日」等。

4. 俄語“чёрный”（黑色的）帶有「疾病」的象徵意涵，如：“чёрная ножка”— 字面意義為黑腳，意為黑腳病，是寄生土壤真菌引起的植物病害；“чёрная оспа”— 字面意義為黑色天花，意為出血性天花；“чёрная меланхолия”— 字面意義為黑色憂鬱，意為憂鬱症。“чёрная немочь”— 字面意義為黑色疾病，意為癲癇。在這些詞組中，除了“чёрная ножка”之外，其搭配方式都與漢語不同。不過漢語「烏腳病」是因肢體末梢血管阻塞，引發手腳壞死的疾病。病人有麻木、發冷及皮膚發黑、鑽痛、腐爛的病狀，一旦感染，通常自腳盤伸延，侵蝕到臀、臂，甚至全身，其發生原因與飲用含砷量過多的河水或井水有關。很顯然地，漢語「烏腳病」

⁹⁸ 杜斯妥也夫斯基著，朱海觀、王汶譯，《罪與罰》，台北市：光復網際網路，2001，頁 18。

和俄語“чёрная ножка”（字面意義為黑腳，意為因寄生土壤真菌引起的植物病害）不同。只有在“чёрная смерть”—字面意義為黑色死亡，即為漢語中的「黑死病」，意為鼠疫的搭配方式是一致的。例如：

“Отец мой умер в самом начале московской чумы, которую все называли чёрной смертью.” (С. Аксаков. Я. Е. Шушерин и современные ему театральные знаменитости)

「我的父親在莫斯科鼠疫一開始流行的時候就過世了，所有人都稱它為黑死病。」（阿克薩科夫，《舒謝林和現代劇院名人》）

漢語「黑」也會帶有「疾病」的意涵，如表示鼠疫的「黑死病」；眼眶有黑暈，多為睡眠不足或身體虛弱的「黑眼圈」或「黑輪」⁹⁹等。

5. 俄語“чёрный”（黑色的）帶有「污染」、「混濁不清」的意涵，如：“чёрная буря”—字面意義為黑風暴，意為中亞細亞的一種塵暴；“чёрный дракон”—字面意義為黑龍，意為土石流；“чёрная волна”—字面意義為黑浪，意為被石油污染的水。

在漢語「黑」中並沒有用來形容「污染」、「混濁不清」的詞組。

6. 俄語“чёрный”（黑色的）帶有「低下階級」的象徵意涵。例如：“чёрная кость”—字面意義為黑骨，意為平民，農民，手工藝者等。

Душа его горела ненавистью к старой жизни, резко делившей человечество на людей белой и чёрной кости. Первым — всё, они командиры жизни; а вторым уготована одна общая участь: гнуть спины, работать на богатых. (Б. Галин. Сормовская земля богата)

⁹⁹ 話說流行編輯小組編，《話說流行》，台北市：書泉，2001，頁 139。

他對舊時明顯區分白骨與黑骨（貴族與平民）階級的舊生活非常不滿。貴族—他們是生命的主人；而平民的命運則是已被安排好：卑躬屈膝，為富人工作。（格林，《富有的薩爾莫夫斯基領土》）

“**чёрный народ**”—黑色人民，指農民及從事手工藝者，即平民。

Пугачёв был встречен не только чёрным народом, но духовенством и купечеством. (Пушкин. История Емельяна Пугачёва)

普加喬夫不只遇見了黑色人民（平民），還有僧侶及商人。（普希金，《艾密利楊·普加喬夫的故事》）

在漢語中除了用來形容從事機械修理工作的人為「黑手」之外，沒有其它帶有「黑」的詞組是用來形容「低下階級」的意思。不過，「黑手」還可指「看不見的手」暗中影響、操縱事物的運作之意。

7. 俄語 “чёрный”（黑色的）帶有「沒有煙囪」的意涵，如：“**чёрная печь**”—字面意義為黑爐子，意為沒有煙囪的爐子；“**чёрная изба**”—字面意義為黑木屋，意為沒有煙囪的木屋；“**чёрная баня**”—字面意義為黑色澡堂，意為沒有煙囪的澡堂。

在這裡我們發現俄語 “чёрный”（黑色的）和 “белый”（白色的）相對，其相對意義為「沒有煙囪」和「有煙囪」，如果換個方式來理解會比較容易，就是「骯髒」和「乾淨」。因為有煙囪的爐子或木屋，燃燒的煙霧可以沿著煙囪排放出去，室內的空氣便不會烏煙瘴氣；相反地，若沒有煙囪幫忙排煙的話，室內的空氣便會變的混濁不堪。在漢語中的「黑」與「白」找不到相對應的用法。

從上述的詞組或句子中我們發現，俄語 “чёрный”（黑色的）和漢語「黑」有「邪惡」、「違法」、「不幸」、「疾病」等相同的聯想意義。不過也

存在著不同的聯想意義，如：在“чёрная волна”（被石油污染的水）中俄語“чёрный”（黑色的）帶有「污染」的聯想意義；“чёрная кость”（字面意義為黑骨，意為平民），此時俄語“чёрный”（黑色的）的聯想意義為「低下階級」，這些聯想意義並不存在於漢語中。不過，在漢語「黑」的用法中也有俄語“чёрный”（黑色的）所沒有的聯想意義，如「黑鍋」、「幕後黑手」、「黑馬」等，這些都使利用「黑」的物理特性能覆蓋所有的顏色而引申出「看不透」、「秘密」的意思。

（三）Красный（紅色的）

1. 俄語“красный”（紅色的）帶有「美好」、「美麗」的象徵意涵，相當於“красивый”（美麗的）。例如：“красная площадь”一字面意義為紅色廣場，意為美麗的廣場；“красный звон”一字面意義為紅色鐘聲，意為復活節時悅耳的鐘聲；“красное солнышко”一字面意義為紅太陽，意為可愛的太陽；“красные дети”一字面意義為紅孩子，意為一兒一女。

從上面的詞組中我們發現“красная площадь”一字面意義為紅色廣場，意為美麗的廣場；“красное солнышко”一字面意義為紅太陽，意為可愛的太陽，在漢語中也有相同的搭配方式：「紅場」、「紅太陽」。不過在這兩個詞組中，「紅」只是用來形容顏色的物理意義，並不像俄語中帶有「美麗」的聯想意涵。此外，俄語“красные дети”（字面意義為紅孩子，意為一兒一女）按照字面翻譯可譯為「紅孩兒」，但其意思和漢語則是完全不同。在這裡，「紅孩兒」已經不是一對掌上明珠的意思，而是明朝吳承恩小說西遊記中的人物，牛魔王的兒子，羅剎女所撫養。曾在火燄山修行了三百年，煉成三昧真火，神通廣大。漢語中「紅」也會和「美麗」產生聯想，如用來表示美人的「紅顏」、「紅粉佳人」，形容美貌的「脣紅齒白」等。除此之外，還存在著許多搭配方式不同的詞組及句子：

“красные дни”一字面意義為紅色日子，指成功的時間，幸福的日子。

—Как возложили клеветники измену на Сильвестра да на Адашева, как прогнал их от себя царь, прошли наши красные дни! (А. К. Толстой. Князь Серебряный)

毀謗者怪罪西里維斯特和阿達捨夫的背叛，沙皇將他們驅逐，我們紅色的日子（幸福的日子）也即將來臨。（托爾斯泰，《謝列柏梁尼公爵》）

“**красная девица** [**девушка**]” — 字面意義為紅色少女，意為漂亮的女孩或戲謔的表示拘謹靦腆的小伙子。

— Не скажи, товарка. Женишок что надо и даже чуть получше. Лицом белый, губки алы, брови шелковы — не парень, а девушка красная!.. (В. Шугаев. Дождь на радуницу)

— 朋友，噓！不要說。他甚至比女人還要漂亮。白皙的臉蛋，鮮紅的嘴唇，柔順的眉毛 — 他不是小夥子，而是紅色少女（漂亮的姑娘）。（舒格耶夫，《下雨的追悼日》）

Меня пригласили к себе обедать один мой пансионский товарищ, слывший в молодости за красную девицу и оказавшийся впоследствии человеком вовсе не застенчивым. (Тургенев, Яков Пансынков.)

我在寄宿中學時的一個同學請我去吃飯。他年輕時以紅色女孩（拘謹靦腆）而聞名，後來變得非常大方了。（屠格涅夫，《亞科夫·潘勝可夫》）

“**Красная сборка**” — 字面意義為紅色裝配，意為在俄羅斯製作的電子科技產品。

Сделано в «Ниеншанце» — это уже сборка “красная”. Многие уверены, что от старорусского слова “красивая”. Компьютеры собранные здесь, будут получше европейских.

「尼顏尚茲」製作的產品 — 是紅色裝配（俄羅斯製作的高級電子科技產品）。很多人相信，這個意義是從古俄文「漂亮的」衍申而來。在俄國製造的高科技電子產品，將會比歐洲製造的還要

好。

“**Красная строка**”— 字面意義為紅色的一行，意為每段的第一行，標題行。

— *Пожалуйста, отметьте как можно больше красных строк — легче читается.* (М. Антокольский. Письмо В. В. Стасову, 24 нояб. 1892)

麻煩將紅色的一行（標題）放到最大，這樣會比較容易閱讀。（安妥卡里斯基，《致斯塔梭夫的一封信，1892年11月24日》）

在俄語裡，文章的每個獨立段落，都要另起一行，每段開頭要向右縮進約三個印刷符號。在印刷術發明之前，文章都是用黑墨水抄寫。為了醒目以及美觀，每一段開頭的第一個字母會用紅色書寫，後來則改用金黃色或者是畫成圖畫。因此之故，每段及每章的第一行在俄語中被稱為“**красная строка**”，意即「漂亮的一行」，因為“**красный**”（紅色的）最初的意思是「漂亮的」。隨著印刷業的發展，用紅色字母表示新起行的習慣雖然已告消失，但“**красная строка**”卻在語言中保留至今。

2. 俄語“**красный**”（紅色的）帶有「珍貴」的聯想意涵。例如：
“**красная дичь**”— 字面意義為紅色野禽，意為上等野獸；
“**красный зверь**”— 字面意義為紅色野獸，意為珍貴的野獸。在漢語「紅」中我們找不到相對應的搭配方法，除了“**красная книга**”— 字面意義為紅書，或紅皮書，意為專門記載瀕臨絕種動植物的書籍：

Из 202 видов обитателей таёжной Сибири на нашей памяти 25 «забежали» в «Красную книгу». В восточной Сибири уже есть районы, где о соболе говорят в прошедшем времени, где тайга оскудела и на зверя, и на ягоды. (Л. Мончинский. Чужой в тайге)

在我們的記憶中西伯利亞原始森林的 202 種居民中，有 25

種已經列入紅皮書（瀕臨絕種動植物的書）中。在東西伯利亞已經有之前以黑貂聞名的區域，珍奇異獸和漿果的數量逐漸在減少中。（蒙其斯基，《原始森林中的陌生人》）

不過，漢語「紅皮書」是用來表示一國政府因某種外交或政治事務，所發布的官方文書，和俄語“красная книга”（字面意義為紅皮書，意為專門記載瀕臨絕種動植物的書籍）的意義是完全不同的。

3. 俄語“красный”帶有「火」的象徵意涵：

“Подпускать красного петуха”—字面意義為放出紅公雞，指縱火。

Вдруг ты жену свою...сделаешь ей чего худое... или красного петуха недругу своему Кирилке-кабатчику подпустишь...ваш брат на это мастер. (М. Горький. Шабры)

突然你對自己的老婆...你對她做了不好的事...或者是你在敵人基利爾·卡巴其可家放出紅公雞（縱火）...您的兄弟在這方面可是高手呢！（高爾基，《芳鄰》）

在漢語中「紅」也會和火產生關聯，如「火紅」，不過並不像俄語是透過「紅公雞」的形象來表達。

從上述的詞組或句子中我們可以發現，除了「珍貴」這個聯想意義在俄漢語有所差異之外，俄語“красный”（紅色的）和漢語「紅」在「美麗」與「火」的聯想意義上大致上是相同的。此外，漢語「紅」還可以表現在「喜事」的意義，如：舊俗遇喜慶吉事，喜用插金花、披紅綢的「披紅」，和形容結婚的「紅毯」；或是表示「順利」意義的「滿堂紅」、「長紅」等意義。

（四）Зелёный（綠色的）

1. 俄語“зелёный”（綠色的）帶有「植物」的聯想意涵，如：“зелёные лёгкие”—字面意義為綠肺，意為植物；“зелёный друг”—字面

意義為綠色朋友，意為樹木、植物；“зелёный патруль”一字面意義為綠色巡邏隊，指保護植物的義務糾察隊；“зелёная страда”一字面意義為綠色農忙期，意為菜田大忙季節；“зелёная таможня”一字面意義為綠色海關，指國家植物檢疫所。這裡俄語“зелёный”（綠色的）和漢語「綠」的搭配方式雖然不同，不過由於都帶有「植物」的象徵意涵，因此只要稍加解釋便可了解無礙。例如：

“зелёное золото”一字面意義為綠金，指森林。

Главное на сегодняшний день — решил Егорша — держи производственные показатели. Качай зелёное золото, как велит родина. А этот закон он усвоил неплохо. С пятнадцати лет топор из рук не выпускает (Ф. Абрамов, Две зимы и три лета).

現今最重要的事—喬治決定了一是保持創造出來的數據。如同人民所吩咐的一樣，砍伐綠金（森林）。他很清楚的了解這個法令。從五十年前開始就從沒放下斧頭。（阿柏拉摩夫，《兩個冬天，三個夏天》）

和俄語“зелёный”（綠色的）相同，漢語「綠」也會和「植物」產生關聯，如「綠地」、「綠洲」。不過，並非所有帶有「綠」的詞組都和植物有關聯，如漢語的「綠林」並不像字面的解釋般為綠色森林，而是用來指強盜的意思。

2. 俄語“зелёный”（綠色的）帶有「環保」的聯想意義，如“зелёная революция”一字面意義為綠色革命，意為利用科技方法改良土地、肥料、作物品種及種植方式，使新品種具有高抗病力、早熟、產量多及適應環境力強等特性，稱為綠色革命；“зелёный компьютер”一字面意義為綠色電腦，指從設計、製造到使用都具有環保概念的電腦。；“движение зелёных”一字面意義為綠色運動，為國際綠色和平組織的略稱。西元一九七〇年創立於加拿大溫哥華。此基金會結合各國維護自然生態環境的志願工作者，以非暴力的手段，勸阻破壞森林、濫殺野生動物及核子試爆

的行爲。

由於受到外來語的影響，漢語「綠」也和俄語“зелёный”（綠色的）一樣，會和「環保」產生聯想，如「綠色革命」、「綠色電腦」等。

3. 俄語“зелёный”（綠色的）帶有「不成熟」、「沒經驗」的象徵意涵：

“**зелен виноград**”一字面意義為綠葡萄，指吃不到葡萄說葡萄酸。

這個成語直譯是「葡萄是青的」，常用於比喻某人渴望得到某種東西，但無法到手，只好強自寬慰，假裝瞧不起的樣子。這個古老的成語在俄羅斯獲得廣泛流傳，主要是從 1808 年克雷洛夫的寓言《Лесица и виноград》（《狐狸和葡萄》）問世以後。這則寓言寫的是：一隻嘴饞的狐狸看見架上掛著一串串熟透了的葡萄，垂涎欲滴，很想吃葡萄，可是架子太高，搆不著，狐狸只好自寬自解地說：「這葡萄一定是酸的。」克雷洛夫寓言的原文是：

На взгляд-то он [виноград] хорош,

Да зелен — ягоды нет зрелой;

Тотчас оскомину набьёшь.

葡萄看起來好像不錯，

其實是青的——一顆都未熟，

吃了會立刻感到酸牙。

這個成語最初源自一句古老的民間諺語：Зелен виноград не сладок.（青葡萄不甜）（見莫斯科 1770 年出版的《4291 句古俄羅斯諺語全集》），在 19 世紀達里（В. И. Даль, 1801-1872）編纂的《俄羅斯民間諺語集》（1862 年）中引申為：“Зелен виноград, когда не дают.”（得不到的葡萄是酸的）。追源溯流，遠在公元前三世紀就已成書於古希臘流傳的《伊索寓言》中就有《狐狸與葡萄》這則寓言，克雷洛夫的同名寓言即取材於此。“Зелен виноград”（青葡萄）這個成語，按其形象意義，與俄羅斯諺語：“Око видит, да зуб неймёт”（眼睛看的到，牙齒咬不著）。“Близок локоть, да не укусишь”（肘雖近，但咬不到）等很相

近，都是用以表示“видно, а взять нельзя”（可望而不可即的意思），相當於漢語成語「聞香不到口」之意。

“зелёная голова”— 字面意義為綠頭，意為不機伶的人。

— Вью-ю! — свистнул сквозь зубы хозяин и саркастически засмеялся. — Зелёная ты, Павлуха, голова!.. Чувствую я, что уж быть бычку на веревочке. Э-хе-хе! (М. Горький, Горемыка Павел)

— 噓..! 主人吹口哨且冷朝熱諷。— 帕伏陸赫，你真是綠頭（不機伶）啊！... 我覺得你一定會為此付出代價的。唉..!（果戈理，《倒楣的帕維爾》）

“сопля зелёная”— 字面意義為綠色鼻涕，意為黃口孺子。

— Он с гражданской приехал — весь в скрипучих ремнях, штаны красные... А я что — сопля ещё зелёная. Облапошил (Ф. Абрамов, Дом).

— 他和公民一起來— 全部穿著紅褲子，皮帶吱吱做響... 而我只是綠色鼻涕（乳臭未乾的小子）。我騙了他們。（阿柏拉摩夫，《家》）

和俄語“зелёный”（綠色的）相同可以用來表示「沒經驗」，在漢語中是用「青」來表示，如「青澀」或「青黃不接」。青，指還沒成熟的綠色農作物。黃，指黃熟的穀物。青黃不接指作物還沒成熟，存糧又已吃完，比喻有所匱乏，一時難以接濟。漢語中的「綠」用來表示不成熟、沒經驗時並不像俄語中帶有強烈的貶義。有時候也會用「黃」來表示，如「黃口孺子」、「黃口小兒」等。

4. 俄語“зелёный”（綠色的）帶有「苦悶」、「忌妒」的負面情緒：
“тоска зелёная”— 字面意義為綠色苦悶，意為難堪的苦悶。

Идёт дождь. Катки закрыты. Прямо неизвестно, что делать... Дома тоска зелёная.

下著雨，溜冰場又不開，簡直不知道做什麼，... 在家裡真是

綠色苦悶（悶死了）。

“**ёлки зелёные**”一字面意義為綠色聖誕樹，表示（懊喪、困惑、驚嘆等）真糟糕，真奇怪！

Эх, ёлки зелёные! Провалили дело.

唉！綠色聖誕樹（真糟糕）！事情壞了！

“**В глазах зеленеет**”一字面意義為眼睛發綠，指眼紅。

Зеленело от зависти в глазах.

忌妒的眼睛發綠（眼紅）了。

和“зелёный”（綠色的）一樣，漢語「綠」也會用來表示負面情緒，如「臉都綠了」。不過，「臉都綠了」在這裡並不是用來表示苦悶，而是用來形容而是用來情緒受到驚嚇或羞辱而導致臉色改變。另外，與俄語“зелёный”（綠色的）不同的是，漢語「綠」還可用來表示低賤的出身，如：元明時，規定娼妓家中男人都要戴的「綠頭巾」，或者是妻子不忠有外遇「戴綠帽」。至於俄語“В глазах зеленеет”（字面意義為眼睛發綠，指眼紅）所表現的忌妒情緒，漢語是用「眼紅」來表示。

5. 俄語“зелёный”（綠色的）和「酒」相關：

“**зелёное вино**”一字面意義為青酒，指伏特加酒。

Гордей Евстратыч в первый раз видел все процессы, как из ржи получалось зелёное вино. (Мамин-Сибиряк, Дикое счастье)

郭爾捷·葉夫斯特拉特其第一次看見製青酒（伏特加酒）的所有過程。（馬明，西彼良克，《幸運無比》）

“**До зелёного змия (пить, допиться, напиться и т. п.)**”一字面意義為喝到綠色的蛇前，指醉的神志不清，爛醉如泥。

— Нарезался...до зелёного змия и, представьте, воображает себе, что он нисколько не пьян. (Левитов, Ни сеют, ни жнут.)

他喝醉了... 喝到綠色的蛇前(醉的神志不清),但是,您看,他卻自以為一點都沒有醉。(列維托夫,《要怎麼收穫就怎麼栽》)

“зелёный змий”(綠蛇)這個說法的形成可能有幾個原因。一個是由於酒醉者常有的幻覺。醉眼朦朧時,眼前彷彿有無數條綠蛇在晃動。其次,受民詩中“зелено вино”(字面意義為綠蛇,指俄國伏特加酒)的影響。最後,《聖經》中把酒和蛇聯繫起來說:「不要喝酒...因為將來它會像蛇一樣咬你。」這幾種因素綜合在一起。在語言中就產生了“до зелёного змия”(爛醉如泥)這一成語。

漢語中雖有用「竹葉青」來表示指儲存三年的紹興酒或以高粱、小麥、糖、竹葉萃取物為原料所釀製成的淡黃色酒,酒精濃度約為百之四十五,不過,一般並不會把「綠」和酒聯想在一起。可能因為酒顏色的關係,漢語中是用「黃湯」來表示。

從上述的詞組及句子中我們可以發現,俄語“зелёный”(綠色的)和漢語「綠」在「植物」、「環保」、「不成熟」及「酒」的聯想意義上大致是相同的。不過,俄語“зелёный”(綠色的)在「苦悶」及「忌妒」的意義則是和漢語「綠」不同,因為漢語「綠」是用來形容受到驚嚇或羞辱時的負面情緒。當然,在漢語「綠」的用法中也有俄語“зелёный”(綠色的)所沒有的聯想意義,如「戴綠帽」、「綠頭巾」—妻子不忠的意思。

(五) Жёлтый (黃色的), Золотой (金色的)

1. 俄語“золотой”(金色的)和「富貴」、「財富」相關:“золотое дело”—字面意義為金事,意為有利可圖的事;“золотые горы”—字面意義為金山,意為不可勝數的財富;“золотая казна”—字面意義為金庫,意為金幣;“Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога”—字面意義為儘管老婆是隻母羊,只要她有金角就夠了,意為不管老婆有什麼缺陷,有錢最要緊。

漢語「金」也會和「富貴」、「財富」產生聯想,如「金龜婿」、

「金飯碗」、「金庫」等。在漢語中也有「金山」、「金庫」的用法，漢語「金山」是用來形容出產黃金的山，和俄語“золотые горы”（字面意義為金山，意為不可勝數的財富）相似。不過，漢語「金庫」¹⁰⁰則是用來形容儲藏黃金貨幣的庫房，和俄語“золотая казна”（字面意義為金庫，意為金幣）的解釋不同。除了聯想意義、搭配習慣都相同的詞組，在俄語中還有許多搭配習慣和漢語不同的例子：

“золотая молодёжь”— 字面意義為金色青年，指紈袴子弟，花花公子。

— *А-а! Это вы! Эчень приятно... — Он всегда говорил таким ломаным, вычурным тоном, подражая, как он сам думал, гвардейском золотой молодежи.* (Куприн, *Поединок.*)

— 「啊-啊！是您呀！正高行（真高興）...」他總是操著一種不三不四的怪腔怪調，模仿他自己以為禁衛軍中的那些金色青年（紈袴青年）。（古柏林，《決鬥》）

“золотая молодёжь”（字面意義為金色青年，指紈袴子弟，花花公子）原指法國巴黎的一些反革命青年。他們在 1794 政變後結成一派，追隨熱月政變首領之一弗雷隆（Фрерон 1754-1802）。後用來形容悠遊歲月的富貴人家子弟。

“золотое руно”— 字面意義為金羊毛，意為企圖奪取到手的金子、財富。

Компания, обыгравшая гусара ... была в восторге и оставалась в полном убеждении, что нашла для себя в симбирском помещике Язоново золотое руно. (Крестовский, *Петербургские трущобы.*)

這一夥人贏了驃騎兵後...高興的發狂，並且完全相信，他們在這個辛比爾斯克地主身上找到了亞頌的金羊毛（財富）。（克列

¹⁰⁰ 吳貴緞等撰寫，《階梯彩色圖畫實用辭典》，台北市：階梯，2005，頁 632。

斯托夫斯基，《彼得堡險徑》）

“золотое руно”（字面意義為金羊毛，意為企圖奪取到手的金子、財富）源自希臘神話故事。故事中，希臘英雄亞頌（Язон）決定到黑海東岸的科爾伊達（Колхида）去取金羊毛。這羊毛是全世界公認的無價之寶，由口吐火焰的毒龍和公牛守護著，要得到金羊毛是很困難的。亞頌要渡海去取金羊毛的事傳開後，希臘著名的英雄們都自願來參加這次遠征。他們請來希臘最優秀的造船師阿爾戈（Арго），建造了一艘可以容納五十個槳手的大船，並命名為「阿爾戈」，而參加這次遠航的英雄們則被稱為「阿爾戈英雄」。阿爾戈英雄們乘船渡海，向科爾伊達駛去，一路上克服了許多困難。最後，他們在地獄女神神廟女祭師米潔雅（Медейя）的幫助下，把金羊毛奪取到手。後來“золотое руно”（金羊毛）便用來比喻「企圖奪取到手的金子、財富」。

“золотой дождь”—字面意義為黃金雨，指意外出現的大量金錢。

У вас очаровательная внешность, прелестная фигура и чудный голос, немножко труда --- и на вас посыплются не только цветы и лавры, но и золотой дождь. (Невежин, Неугомонная.)

您有迷人的外貌，苗條的身材，美妙的歌喉，只要您稍加努力，不僅鮮花、桂冠，而且會有黃金雨（大量的金錢）落在您身上。（涅維金，《喧嘩》）

“золотой дождь”（字面意義為黃金雨，指意外出現的大量金錢）源自希臘神話：宙斯迷戀埃哥斯國王阿喀琉斯的女兒達納婭的姿色，化為金雨來到她的身邊，並使她受了孕。“золотой дождь”（字面意義為黃金雨）現在引申為「意外出現的大量金錢」。

2. 俄語“золотой”（金色的）帶有「鼎盛時期」的象徵意涵，如“золотая пора”—字面意義為黃金時期，意為興盛期；“золотое

время”一字面意義為黃金時間，指童年，年輕時期；“**золотой век**”一字面意義為黃金世紀，意為盛世。

在漢語中也有「黃金時代」的用法，可以用來形容歷史上政治清明、社會繁榮的全盛時期；人生最得意的一段時期，多指青年時代；或指某件事情最興盛的時期。這裡漢語「黃金時代」的概括範圍比俄語來的大，因為「黃金時代」可以用來表示“**золотая пора**”（字面意義為黃金時期，意為興盛期）、“**золотое время**”（字面意義為黃金時間，指童年，年輕時期）、“**золотой век**”（字面意義為黃金世紀，意為盛世）所代表的意義。

3. 俄語“**золотой**”（金色的）帶有「光榮」、「傑出」的象徵意涵，如“**золотые руки**”一字面意義為金手，意為箇中能手；“**золотая голова**”一字面意義為金頭腦，意為聰明才智。

漢語中也有「金手指」、「金頭腦」的用法，搭配習慣和俄語相似。帶有「光榮」、「傑出」意義的俄語詞組中，還有意義與漢語相似，但搭配習慣不同的詞組，如“**золотая доска**”（字面意義為金板，意為表揚優秀學生的金榜¹⁰¹），“**золотые слова**”（字面意義為金詞，意為金玉良言）等。例如：

“**золотая доска**”一字面意義為金板，意為表揚優秀學生的金榜。

Вот какой сынишка у меня — постоянно полные баллы и постоянно на золотой доске. (Григорович. Два генерала)

這就是我的兒子—每次都拿滿分，且常出現在金板（金榜）上。（葛利戈羅維其，《兩將軍》）

“**золотые слова**”一字面意義為金詞，意為金玉良言。

Убеждал меня, чтобы я победил в себе вредное свойство увлекаться до безумия... Увы, я ничего не слышал, ничего не

¹⁰¹ 漢語中的金榜則是為科舉時代殿試中試的名單。因殿試揭曉時的錄取名單是以黃紙書寫，上鈐皇帝御寶，一為顯皇威的尊嚴，二則表示榜文的貴重，故稱為「金榜」。

понимал, и все его золотые слова, справедливые мысли, убедительные доказательства — улетали на воздух. (С. Аксаков. Воспоминания.)

他勸我戰勝自己的失心瘋... 唉！我什麼都沒聽到，什麼都不記得他的那些金詞（金玉良言），正確的思想，有說服力的證明——全都被我拋到腦後了。（阿克薩科夫，《回憶》）

4. 俄語“жёлтый”（黃色的）帶有「低級」、「色情」的象徵意涵，如：“жёлтая пресса”—字面意義為黃色刊物，意為下流的刊物；“жёлтый дом”—字面意義為黃屋，意為精神病院；“жёлтый билет”—字面意義為黃票，意為妓女執照。

和俄語“жёлтый”（黃色的）一樣，漢語「黃」也帶有「低級」的聯想意義，不過，漢語「黃」還可體現出「色情」的聯想意涵，如「黃色笑話」、「開黃腔」、「黃色書刊」等。

基本上，俄語“жёлтый”（黃色的）和“золотой”（金色的）和漢語的「黃」和「金」有相同的聯想意義，“золотой”（金色的）和「金」多為正面意義，而“жёлтый”（黃色的）和「黃」則多為負面意義。不過，在漢語中「黃」還帶有「尊貴」的象徵，如用來指天子服裝的「黃袍」、用來形容身居高官或地位顯貴的「懷黃佩紫」等。除此之外，「金」還帶有「堅固」的聯想意涵，如用來表示堅定友誼的「金石交」，用來形容堅牢防禦設施的「金城」等。這些聯想意涵都是俄語“жёлтый”（黃色的）和“золотой”（金色的）所沒有的。

（六）Голубой（淺藍色的），Синий（藍色的）

1. 俄語“голубой”（淺藍色的）帶有「水」的象徵意涵，如“голубые артерии”—字面意義為藍色動脈，意為江河；“голубые дороги”—字面意義為藍色道路，意為通航河流；“голубая нива”—字面意義為藍色水域，意為捕魚水域；“голубой патруль”—字面意義為藍色巡邏隊，意為魚類水域巡察；“голубая ферма”—字面意義為藍色飼養場，意為養魚場等。

漢語「藍」也會和水產生聯想，如表示河道的「藍色公路」等。但搭配習慣不像俄語“голубой”（淺藍色的）如此自由。

2. 俄語“голубой”（淺藍色的）和「能源」相關，如“голубой металл”一字面意義為藍色金屬，意為鉛；“голубая река”一字面意義為藍色河流，意為天然氣流管道；“голубое топливо”一字面意義為藍色燃料，意為天然氣；“голубое золото”一字面意義為藍金，意為天然氣；“голубой уголь”一字面意義為藍煤，意為風力。

和俄語“голубой”（淺藍色的）不同，在漢語「藍」中找不到相似的用法帶有「能源」的聯想意義。

3. 俄語“голубой”（淺藍色的）和“синий”（藍色的）會與「幸福」產生聯想，如“голубая мечта”一字面意義為藍色夢想，意為美妙的幻想；“синяя птица”一字面意義為青鳥，意為幸福的象徵。

和俄語“синяя птица”（字面意義為青鳥，意為幸福的象徵）相似，在漢語中的「青鳥」¹⁰²有兩種解釋。一是受到比利時象徵主義詩人及劇作家莫里斯·梅特林克（Maurice Maeterlinck，1862-1949）巨作《青鳥》的影響，象徵幸福；另一意思則為傳說中西王母身旁的青鳥，侍王母旁為傳送佳音的使者。

俄語“голубой”（淺藍色的）和“синий”（藍色的）和漢語「藍」在「水」及「幸福」的聯想意義上是相同的。而“голубой”（淺藍色的）帶有「能源」的聯想意義，在漢語中則是找不到相同的用法。不過在漢語也有俄語“голубой”（淺藍色的）及“синий”（藍色的）所沒有的聯想意義，如可用來表示「著作原本」的「藍本」和「藍圖」；還有受到英語“blue”

¹⁰² 見註 82，頁 5543。

影響帶有「憂鬱」意涵的「藍調」、「藍色星期一」等。

三、俄漢語顏色詞的社會屬性

詞匯意義來自於客觀現實，是客觀現實的反映。也就是說，詞匯意義是人類思維活動的成果，其中包含著使用該語言民族對於客觀現實的認識及態度。因此，詞匯不僅在形成的過程中受到社會的制約，它的發展更是受到社會以及人類發展而不斷演變。當然，顏色詞也不例外。人類生活在五彩繽紛的世界中，對於顏色的認知深受到其傳統民族文化的影響。因此，顏色詞不只反應出其物理特性，還具有強烈的民族特徵，下面我們將根據不同的分類來探討顏色詞在俄漢詞語中社會屬性之異同。

(一) белый (白色的)

1. 歷史¹⁰³範疇：東正教中將修士分為“белый”（白色的）與“чёрный”（黑色的），因此有“белое духовенство”（字面意義為白色的修士，指東正教中不進修道院的修士，戒律較寬，可以結婚）跟“чёрное духовенство”（字面意義為黑色的修士，指東正教中戒律較嚴格，需進修道院且不可以結婚的修士）的用法。和俄語“белый”（白色的）帶有高貴的聯想意涵相左的是，在這裡“чёрное духовенство”（黑修士）的層級比較高。由於俄漢民族宗教信仰的不同，在漢語中並找不到與之相對的用法，而是用「黃袍」來形容道士，隋朝之後遂成為天子的代稱。受到外來語的影響，俄語也有“белые воротнички”（字面意義為白色的領子，意為白領階級，指從事腦力勞動的職員，如管理人員、技術人員、政府公務人員等）的用法。相對於“синие воротнички”（藍領階級）。

這類詞組以服飾的顏色做為分類的基礎，除了外來語“белые воротнички”（白領階級）的用法和漢語「白領階級」相似外，由於受到俄漢民族各自有其獨特的歷史進程，因此搭配習慣以及詞組意義大多不同。如在漢語中找不到“белое духовенство”（字面意義為白色修士，指東正教中戒律較寬的修士）的用法，而在俄語中

¹⁰³ 顏色詞的歷史範疇分別是 1.以服飾顏色表示王位；2.以建築、服飾顏色表示官品等級；3.以服飾顏色表示身分；4.以服飾顏色表示職業等來加以分類。

也找不到用來形容護士的「白衣天使」或用來比喻女子心中理想對象的「白馬王子」等。

2. 禮儀習俗和迷信範疇：俄語“белый”（白色的）會和「良善」產生聯想，如“**белая магия**”（字面意義為白魔法，為中世紀時的迷信，指有良善力量的魔法），和“**чёрная магия**”（字面意義為黑魔法，意為邪惡的魔法）相對立；“**белая ведьма**”（字面意義為白巫婆，意為使用白魔法的巫婆），和“**чёрная ведьма**”（字面意義為黑巫婆，意為邪惡的巫婆）相對。由於俄漢民族不同的禮儀習俗，漢語「白」非但不會和「良善」產生聯想，反而帶有「死亡」的聯想意義，如用來表示喜事和喪事的「紅白喜事」及用來表示奠儀的「白包」等。
3. 政治範疇：俄語“белый”（白色的）有「反動」的聯想意義，如“**белая гвардия**”（字面意義為白色精銳部隊，意為 1918-1920 反革命的白衛軍），“**белый террор**”（字面意義為白色恐怖，政治學上原指 1918 至 1920 年間武裝對抗俄國布爾什維克奪權的活動，後來引申用以誣衊一切強烈反對共產黨的行為）。受到外來語的影響，漢語「白」也有相似的聯想意義，如「白色恐怖」、「白軍」等。
4. 經濟範疇：俄語“белый”（白色的）可以用來表示「合法」的意思，如“**белый рынок**”（字面意義為白色市場，意為合法市場），“**белый бизнес**”¹⁰⁴（字面意義為白色生意，意為合法生意）等。不過進到漢語「白」中，找不到在經濟範疇中可以用來表示「合法」的用法。

（二）чёрный（黑色的）

1. 歷史範疇：由於東正教將修士區分成“чёрный”（黑色的）和“белый”（白色的）兩種，在這裡我們可以看見“чёрный”（黑色的）和“белый”（白色的）相對的詞組，如“**чёрное**

¹⁰⁴ 張會森著，《九十年代俄語的變化和發展》，北京：商務印書館，1999，頁 62。

духовенство”（字面意義為黑色教士，指東正教中不結婚的出家教士），“чёрный поп”（字面意義為黑色牧師，意為東正教修士司祭），“чёрный клобук”（字面意義為黑色僧帽，指僧侶，修道士）。

Состояние моё тогдашнее никуда не годилось. И тут - душа... Вот так сделался я братом Илларионом, после - схимником, вечным чёрным клобуком. (Лесков. Очарованный странник)

我當時的情況很糟。在那種情況下—內心...就是這樣我變成了伊拉黎翁弟兄，之後—成為苦行僧，虔誠的黑色僧帽（修道士）。（列斯科夫，《受蠱惑的旅行者》）

和俄語 чёрный（黑色的）不同的是，在漢語「黑」中，找不到帶有宗教意涵的用法。不過，在現代漢語中有「黑衣人」的用法，用來表示藏匿在事件背後，做出某種行爲的不名人士。

2. 禮儀習俗和迷信範疇：和俄語 “белый”（白色的）相對，“чёрный”（黑色的）在這裡帶有「邪惡」的聯想意義，如“чёрная магия”（字面意義為黑魔法，指跟撒旦、惡魔超自然力量相關的邪惡魔法），“чёрный маг”（字面意義為黑術士，指使用黑魔法的巫師），“чёрный глаз”（字面意義為黑眼，指毒眼，按迷信說法，被毒眼盯上的人會生病，遭逢不幸）。中國人在喜慶婚事時，忌諱黑色的衣物，不過這種情況並沒有反應在語言上，因此，在漢語「黑」並找不到相似的用法。
3. 經濟範疇：俄語 “чёрный”（黑色的）在這裡帶有「非法」的聯想意義，如“чёрная биржа”（字面意義為黑色交易所，意為黑市交易所），“чёрная валюта”（字面意義為黑色貨幣，意為非法收入），“чёрные деньги”（字面意義為黑錢，意為非法收入），“чёрная касса”（字面意義為黑色金庫，意為企業為逃避納稅而隱瞞的資金），“чёрный рынок”（字面意義為黑色市場，意為非法的交易行爲）等。在漢語「黑」中也有相似的用法，如用來表示非法交易市場的「黑市」，或諷稱與黑道勢力或財團勾結行事的「黑

金政治」等。

(三) красный (紅色的)

1. 歷史範疇：受到服飾或配件顏色的影響，俄語“красный”（紅色的）產生下列的詞組，如“красный пиджак”（字面意義為紅夾克，意為新俄羅斯人），“под красной шапкой”（字面意義為在紅帽子底下，意為當兵）。

— У нашей лебёдушки ещё перья не выросил, — сказал Михаил.

— Рано на сторону лететь.

— Ничего, — вставил своё слово Илья, — и у нас охотник не перестарок.

— Вот именно! Этому охотнику ещё года три надо под красной шапкой походить.

— Это ты об армии, Миша? — живо спросил Степан Андреянович.

(Ф. Абрамов. Две зимы и три лета)

— 我們小天鵝的羽毛還沒長好，— 米哈伊爾說道。

— 太早飛了。

— 沒關係，我們的獵人不是年紀太大的人。

— 正是這樣！這個獵人還需要在紅帽子底下（當兵）約三年。

— 米沙，你是在說軍隊嗎？斯捷潘·安德列亞諾維其問道。（阿伯拉莫夫，《兩個冬天，三個夏天》）

不像俄語“красный”（紅色的）是受到衣服或帽子顏色的影響而產生相對應的詞組，在漢語「紅」中帶有「美麗」的聯想意涵，如用來形容美女的「紅袖」¹⁰⁵等。

2. 禮儀習俗範疇：俄語“красный”（紅色的）被賦予「保衛」的特性，可以當做保護用的顏色，如“красная нить”（紅線），“красное яйцо”（紅蛋）等。在漢語中也有相同的詞組，不過所代表的意義卻是完全不同。漢語「紅蛋」表示生孩子的人家分送給親友經顏料染紅且煮熟的雞蛋，而「紅線」則是用來形容冥冥之中，連結男

¹⁰⁵ 見註 100，頁 566。

女姻緣的無形線。和俄語“красный”（紅色的）不同，漢語「紅」在這裡所表示的是為「喜事」意涵。

3. 政治範疇：俄語“красный”（紅色的）帶有「革命」的聯想意義，如“Красная Армия”（字面意義為紅色軍隊，為1918-1946年蘇聯軍隊的名稱），“красный галстук”（字面意義為紅領巾，意為共產主義少年先鋒隊隊員），“красная гвардия”（字面意義為紅色精銳部隊，指1917-1918年由布爾什維克黨建組的武裝工人隊伍），“красное знамя”（字面意義為紅旗，意為蘇聯時期的國旗及共產主義革命的象徵），“красная присяга”（字面意義為紅色誓言，意為參加紅軍的宣誓），“красная суббота”（字面意義為紅色星期六，指為紀念列寧誕辰於四月下半月某個星期六舉行的全蘇共產主義星期六義務勞動日）等。受到外來語的影響，漢語「紅」也可以用來表示「革命」的意涵，如「紅軍」、「紅旗」等。

4. 經濟範疇：“красная проводка”（字面意義為紅色記號，意為記上赤字），“красный билет”（字面意義為紅票，意為革命前的10盧布鈔票，於1769-1843年流通，因顏色而得名），“красный билет”（字面意義為紅票，為革命前的10盧布鈔票）又稱“красная бумажка”（字面意義為紅紙，意為革命前的10盧布鈔票）：

Приказные такие бессовестные! Прежде бывало полтиной меди отделаешься да мешком муки, а теперь пошли целую подводку круп, да и красную бумажку прибавь. (Гоголь. Мёртвые души)

真是無恥的命令！之前是要損失戈比和一袋麵粉，而現在卻要損失一整車的米和紅紙（十盧布）。（果戈里，《死靈魂》）

和俄語“красный”（紅色的）相同，在漢語中也有「赤字」（красная проводка）的用法。不過，在漢語「紅」還帶有「利潤」和「獲利」的正面意涵，如「分紅」、「紅利」和「紅盤」等。

（四） зелёный（綠色的）

1. 歷史範疇：俄語“зелёный”（綠色的）中找不到相關的詞組，不過

在漢語中可以用「戴綠帽」來形容妻子有外遇的人，或用來形容郵差的「綠衣使者」。

2. 政治範疇：俄語“зелёный”（綠色的）中找不到相關的詞組，不過在現今漢語中可以用「綠營」、「綠軍」等詞組來表示台灣的民主進步黨，因其旗幟為綠色得名。

3. 經濟範疇：“зелёные”（字面意義為綠色的，意為美金），“зелёнькая бумажка”（字面意義為綠紙，意為十月革命前的三盧布）。

— *Послушай, голубчик, — сказала Аграфена Петровна дворнику, вынимая зелёнькую бумажку... — Возьми на праздник (Мельников-Печерский, На горах).*

— 聽著，親愛的—阿格拉菲娜掏出綠紙（三盧布）且告訴管理院子的人—拿去過節吧！（梅林科夫，彼車爾斯基，《山上》）

和俄語“зелёный”（綠色的）相同，漢語「綠」也可以表現在經濟範疇，如用來表示股票大跌的「股市慘綠」等。

（五） жёлтый（黃色的），золотой（金色的）

1. 歷史範疇：漢語「黃袍」是天子的代稱，因此，在古代一般平民是不被允許穿著黃色衣物的，而「金鑾殿」則是用來泛指皇帝居住的正殿。在漢語「黃」和「金」所表現出的歷史範疇意義都與「帝王」有關。不過在俄語 жёлтый（黃色的）和 золотой（金色的）中，我們找不到相似的用法。

2. 禮儀習俗範疇：俄語“золотая свадьба”（字面意義為金婚，意為結婚五十週年紀念日）或“золотой юбилей”（字面意義為金色紀念日，意為結婚五十週年紀念日）都是用來表示很珍貴的意思，漢語中也有「金婚」的用法，這都是因為受到西方習俗的影響。此外，在漢語的民間用語中也可以用「黃道吉日」來指適合處理事情的好日子，也是帶有正面，吉祥的意義。

3. 經濟範疇：俄語中有“**жёлтеньякая бумажка**”（字面意義為黃紙，意為革命前的鈔票）的用法。在漢語中也可以用「黃」來形容錢財，如古時用來稱祭祀時所焚化黃紙的「黃錢」或「金紙」，或原本用來表示金屬鑄造的錢幣，現指錢財的「金錢」等

（六） голубой（淺藍色的），синий（藍色的）

1. 歷史範疇：受到衣服顏色的影響，俄語中有“**синие воротнички**”（字面意義為藍色領子，意為穿藍色工作服，從事體力勞動的工人），“**синие мундиры**”（字面意義為藍色制服，意為憲兵）等用法。

Задворки жандарского управления соприкасались с нашим двором, и солидные 《синие мундиры》 лазили к нам через забор-забулками для полковника. (М. Горький, Мои университеты)

農村後方的憲兵部和我們的院子接鄰，身材魁武的藍色制服（憲兵）們翻過圍牆，只為了要給上校的麵包。（高爾基，《我們的大學》）

“**голубая кровь**” – 字面意義藍血，意為貴族，貴族出身的人。

— Какие все вы сейчас довольные, радостные, счастливые, все: и купцы, и биржевые маклеры, и чиновники разных рангов, и помещики, и люди голубой крови! А что с вами было три-четыре дня назад? (Шолохов, Тихий Дон.)

「你們這些商人、交易所的經紀人、各級官吏、地主和藍血（貴族）們，你們所有的人現在是多麼心滿意足，多麼愉快幸福啊！可是三、四天前你們又是怎樣的情況呢？」（沙拉霍夫，《靜靜的頓河》）

在西班牙卡斯蒂利亞省的貴族家庭最先以「藍血」來稱呼自己。他們以祖先從不與摩爾人及其它有色人種通婚為傲。而“голубая кровь”（淺藍色的血）的產生可能是因為白種人的膚色比較白，所以可以很清楚的看見靜脈成淺藍色，而其它人種因其膚色較深，看不到這種現象。

“**синий чулок**” — 字面意義為藍長襪，意為缺乏女性特點而沉醉於書卷中的女書呆子。

— *На курсы ... в гимназию ... — бормочет Сомов. ... Это уж, крайности, матушка! Что хорошего быть синим чулком. Синий чулок... Чорт знает что! Не женщины и не мужчина, а так, середка на половине, ни то ни сё. (А. П. Чехов, Розовый чулок.)*

「上訓練班... 進中學...」索莫夫嘟嘟囔囔地說：這簡直太過分了，媽呀！做個藍長襪（女書呆子）有什麼好呢？藍長襪（女學究）... 鬼知道是什麼東西！不男不女的，或者說，男女各半，真是不三不四。（契柯夫，《粉紅色長襪》）

這個成語的字面意思是「藍襪子」，譯自英語成語“a blue stocking”。在十八世紀時，“синий чулок”並不含諷刺意味，也並不限用於婦女。它的來源和演變情況是這樣：十八世紀中葉，英國倫敦某些上流社會婦女喜歡模仿巴黎所謂「沙龍」（salon）的風尚，經常在自己客廳裡舉行文學、藝術或政治問題的社交集會。大約在 1760 年間，英國女作家伊麗莎白·蒙德古伯爵夫人（Elizabeth Montagu, 1720—1880 年）組織了一個談論文藝和學術問題的社團，成員男女都有，成為當時倫敦社交活動的中心。在「蒙德古之家」（Montagu House）的常客中，有英國學者柏克（Burke）、演員和劇作家佳里克（Garrick）、詩人萊諾爾茲（Reynolds）等等，當時著名的學者斯德林弗里特（Stellingwilt, 1702—1771 年）也是座談會的成員之一，而且是座談會的主導人物，這位老學者輕視世俗的時髦，不修邊幅，常穿暗黑色的便衣和藍色長統毛絨襪，不穿禮服。每當他因故未能出席集會時，大家就幽默的說：「我們沒有這位『藍襪子』就無法生活。今天『藍襪子』沒有來，這個座談會一定減色不少。」可見，“a blue stocking” 這個綽號最初是用於男人，而不是指婦女。

“синий чулок” 這個成語，大概是經過法語再傳到俄國來的。在法國，一般市民把醉心於書卷和文藝，而對家務、子女漠不關心的婦女，稱為 bas-bleu，可能是由於「藍襪社」最初是由婦女發起組織的緣故。十九世紀俄國詩人和文藝批評家維捷姆斯基（П. А.

Вяземский, 1792 – 1878 年)在評論婦女性格時，借用過《Наши синие краснотрушницы》(我們那些穿藍襪和紅襪的婦女)這個形象。從此，「藍襪」這個形容詞就專用於婦女，並逐漸賦予嘲諷和輕蔑的色彩，而“синий чулок”(字面意義為藍長襪，意為書呆子)便在語言中遺留下來。

和俄語一樣，受到外來語影響，在漢語中也可以看到「藍領階級」的用法。

2. 政治範疇：在俄語中找不到相關的詞組。不過，現今漢語可以用「藍軍」、「藍營」等詞組來表示台灣的國民黨，因其旗幟顏色而得名。
3. 經濟範疇：在俄語中有“голубая фишка”(字面意義為藍色籌碼，意為藍籌股)，漢語中也有「藍籌股」的用法。俄漢語都是受到外來語的影響，在海外股票市場上，投資者把那些在其所屬行業內佔有重要支配性地位、業績優良，成交活躍、紅利優厚的大公司股票稱為藍籌股。「藍籌」一詞源於西方賭場。在西方賭場中，藍色籌碼最為值錢，紅色籌碼次之，白色籌碼則為最差。投資者把這些行話套用到股票，因此形成了「藍籌股」的用法。

經過上述的討論，在此為本章做以下的結論：

1. 俄漢語中顏色詞都具有「語際性詞匯概念」(межъязыковое лексическое понятие)，也就是俄漢顏色詞都具有跨語言的特性。和一般詞匯相同，完全等值詞(эквивалентные слова)和無等值詞(безэквивалентные слова)所佔的比例並不大，俄漢語顏色詞多為背景不完全等值的「不完全等值詞」(неполноэквивалентные слова)。
2. 因為顏色是一種客觀存在的抽象概念，所以必須要依附在某些事物的形象下面才能顯現出來。例如：漢語「白」和俄語“белый”都是依附在

雪的形象下表現出“белый”（白）的特質；漢語「紅」和俄語“красный”則是透過血的形象，而形成“красный”（紅）的抽象概念。不過，在研究的過程中我們發現，俄漢民族有時會用不同的概念來形容相同的顏色。例如：俄語 белый（白色的）是用雪和白粉的顏色來形容，不過漢語中的「白」只用霜雪的顏色來形容；俄語 красный（紅色的）除了血以外，還有用果實以及罌粟花的顏色來形容，但在漢語中卻是用血和火的顏色來形容；俄語 зелёный（綠色的）是草及葉子的顏色，不過在漢語中竟然只用青中帶黃來形容「綠」。儘管被依附的事物並不見得完全相同，但俄漢顏色詞基本的概念意義是相同的。

3. 由於受到不同文化背景的影響，俄漢顏色詞的民族心理範疇有同也有異。在漢語「白」和俄語“белый”（白色的）所產生的詞組中，我們可以發現其在「雪」的聯想意義上是相同的。例如：「雪白」和“белые мухи”（初冬飛舞的雪花），只是概括範圍和詞義搭配不一定對等。在「雪」的聯想意涵中，俄語“белый”（白色的）的概括範圍較大，也可以和不同的詞搭配使用，相對的漢語「白」的概括範圍和詞的搭配較為狹隘。不過，有時聯想意義也會不同，如：俄語“белый”（白色的）在表示「明亮」的意義時，還可以用來表示和某物比較起來「較為明亮」的意思，如“белый хлеб”（小麥麵包）和“чёрный хлеб”（黑麵包）。漢語「白」雖然也可以用來表示「明亮」的意思，但和俄語不同的是，漢語「白」無法用來形容「較為明亮」的意思。另外，俄語“белая кость”（字面意義為白骨，指貴族），在此“белый”（白色的）有「高貴」的意義，但“белая кость”翻譯成漢語的「白骨」時，此時「白」已經失去了俄語“белый”（白色的）「高貴」的意涵，而是和「死亡」產生聯想。
4. 俄漢顏色詞的社會屬性，由於俄漢民族有其獨特的發展進程，因此，除了在外來語部分的意義相同之外，屬於社會屬性顏色詞的意義多不相同。
5. 根據上面的討論，我們將俄漢顏色詞的語義成分整理如下：

俄漢語顏色詞	語義成分相同	語義成分相異
白	白色的，潔淨的，死亡，毒品，明亮的	淺顯的，率直，沒有添加任何東西，錯誤的，輕視或不滿的，正派，徒勞，年老
белый	白色的，潔淨的，死亡，毒品，明亮的	較明亮的，棉花，雪，有煙囪，高貴的，反革命，善良
黑	黑色的，昏暗無光，骯髒，非法	隱密不公開，狠毒，早先不為人識之才
чёрный	黑色的，昏暗無光，骯髒，非法	憂鬱的，不幸，疾病，低下階級，無煙囪
紅	紅色的，革命，美麗的，火，喜事	受歡迎的，利益
красный	紅色的，革命，美麗的，火，喜事	珍貴的
綠	綠色的，植物，環保	政黨，生氣
зелёный	綠色的，植物，環保	不成熟，苦悶，忌妒，酒
黃、金	財富，鼎盛時期，光榮，傑出	色情
жёлтый,золотой	財富，鼎盛時期，光榮，傑出	低級
藍	藍色的，水	憂鬱，政黨
голубой,синий	藍色的，水	能源，幸福

俄漢語顏色詞的使用中，「白」與“белый”差異性最大，在「藍」與“голубой,синий”、「黑」與“чёрный”的聯想意義上也存在著很大的差異性。「紅」與“красный”、「綠」與“зелёный”、「黃」和「金」與“жёлтый,золотой”的聯想意義較為相近。在漢語「黃」中帶有「尊貴」及「低級」兩種聯想意義，不過在俄語“жёлтый”中則找不到任何正面的意涵。俄語“чёрный”中也找不到正面意義。此外，由於受到不同文化背景的影響，俄漢語的搭配習慣有很大的差異性。

6. 俄漢顏色詞組的數量極為龐大，不太可能在本章中全數探討。因此，在本論文附錄中將彙編整理帶有顏色詞的俄語詞組。且以上翻譯只針對顏色詞組的形象和意義做探討，在進行翻譯的過程當中，有些詞組或句子在遇到不同上下文會產生出相對應的意思，本文翻譯可能尚不夠完善。不過，由於翻譯所涉及的因素涵蓋層面過於廣大，本論文暫不涉及。